

# A study on Ông Iók-lîm and Ông Iók-tek's discussion and creation of Koa-á-chheh

Hongtin TENG

Department of Taiwanese Languages and Literature National Taichung University of Education

tenghongtin@gmail.com

## Abstract

This study aims to explore the koa-á-chheh discourse and creation of Ông Iók-lîm and Ông Iók-tek. Ông Iók-lîm's koa-á-chheh was discussed in the "Tâi-oân Koa-iâu Khó" published in "Siàng-hong" of Taipei High School in 1938. Ông Iók-tek's discussion of koa-á-chheh can be found mainly in "Talking about koa-á-chheh" in the "Taiwanese Lectures" published in "TAIWAN CHINGLIAN" in 1963. Ông Iók-lîm has no koa-á-chheh creation, and Ông Iók-tek's koa-á-chheh creation has "Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa", a promotional leaflet for the "World United Formosans for Independence" printed in Japan. Through koa-á-chheh, this paper hopes to help Taiwanese people understand the contribution of Ông Iók-lîm and Ông Iók-tek to Taiwanese culture and Taiwanese literature.

Keywords: Ông Iók-lîm, Ông Iók-tek, Koa-á-chheh, Taiwanese literature,  
Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa

Ông Iòk-lîm, Ông Iòk-tek ê Koa-á-chheh  
Lûn-sút kap Chhòng-chok Gián-kiù  
王育霖、王育德 ê 歌仔冊論述 kap 創作研究

Teng Hongtin 丁鳳珍  
國立台中教育大學台灣語文學系副教授  
tenghongtin@gmail.com

摘要

Chit ê 研究 beh 討論王育霖、王育德兄弟 ê 歌仔冊論述 kap 創作。王育霖 ê 歌仔冊論述 kì<sup>n</sup> 1938 年台北高等學校發行 ê 《翔風》刊出 ê 〈台灣歌謠考〉。王育德 ê 歌仔冊論述主要 kì<sup>n</sup> 1963 年發表 tī 東京《台灣青年》ê 「台灣語講座」第 17 回 kàu 第 20 回「歌仔冊の話」(講歌仔冊)。王育霖 ê 歌仔冊創作無 khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup>，王育德 ê 歌仔冊創作有〈現時台灣政治歌〉，印 tī 日本 ê 「台獨聯盟」傳單。透過歌仔冊，chit 篇論文 òng 望幫 chān 台灣人知 bat 王育霖 kap 王育德 tùi 台灣文化 kap 台灣文學 ê 見解 kap 貢獻，mā khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> koh-khah phong-phài ê 台語文學 kap 台語歌謠。

關鍵詞：王育霖、王育德、歌仔冊、台語文學、現時台灣政治歌

# Ông lók-lím, Ông lók-tek ê Koa-á-chheh Lùn-sùt kap Chhòng-chok Gián-kiù

## 王育霖、王育德 ê 歌仔冊論述 kap 創作研究

### 1. 話頭

Chit 篇論文 beh 討論王育霖 (Ông lók-lím, 1919.11.15-1947.3.14 失蹤) kap 王育德 (Ông lók-tek, 1924.1.30-1985.9.9) n̄ng 兄弟 á ê 歌仔冊論述, koh 有王育德戰後流亡日本 liáu 後創作 ê 歌仔冊《現時台灣政治歌》(Hiān-sî Tâi-oân Chhòng-tī Koa 現時台灣政治歌)。

2001 年, 筆者讀東海大學中文系博士班 hit 時, 智覺博士論文機會難得, 愛 beh 做台灣文學 ê 研究, 台語作家陳明仁建議筆者研究台語文學, 筆者讀成大 hit 時 ê 台語啟蒙先生施炳華鼓勵筆者研究歌仔冊, koh 慷慨提供 chōe-chōe 歌仔冊文本 hō 筆者研讀。1970 年出 sî ê 筆者是中華民國文化殖民教育 chin 徹底 ê 受害者, 雖 bóng 筆者 ê pē 母是台語人, 親子語言是台語, m-kū, 筆者 ài kàu 1991 年熱--人轉學去成功大學讀中文系 liáu 後 chiah 覺醒, 決志 chiá<sup>n</sup> 做台語文青年。

1

筆者決意 beh 研究歌仔冊 hit 時, chiah 開始骨力 sèk-sài 歌仔冊 kap 台灣唸歌, khai chin chōe khùi-lát 去 chhiau-chhōe kap 研讀歌仔冊 ê 文本 kap 學問, 2005 年完成博士論文《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》<sup>2</sup>, 論文第二章「台灣歌仔」研究的歷史與現況 bat 簡單討論過王育德 ê 歌仔冊論述 (丁鳳珍 2013: 35-37), 第三章「歌仔冊」中的台灣政治敘事歌及其研究 bat 簡單提起王育德 ê 歌仔冊創作《現時台灣政治歌》(丁鳳珍 2013: 108), hit 時筆者想講, 後擺 ài chhōe 時間好好 á 研究王育德 ê 歌仔冊論述 kap 創作, 2024 年因為「紀念王育德博士國際研討會」leh 徵稿, 筆者 chiah koh 繼續 chit ê 研究, chit-bák-nih 竟然是 19 冬後--ah。

Beh liáu 解歌仔冊 kap 台灣唸歌, 除 liáu 頂頭筆者博士論文第二章 (丁鳳珍 2013: 19-97), 咱 ē-sài 先參考施炳華 2024 年出版 ê 新冊《歌仔冊 ê 心適代》。Koh, 台灣歌仔冊學會 chhòng 2021 年開始, 由蕭藤村、施炳華、沈逢吉編輯, tak 年 7 月出刊《歌仔冊年刊》, kàu 2024 年已經出第 4 期, 有論述 mā 有創作 kap 推廣活動。國立台灣文學館 2011 年 chiū<sup>n</sup> 線 ê 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」,

<sup>1</sup> 筆者 chiá<sup>n</sup> 好運, 1991 年讀成功大學 hit 時, 學校有學生社團「台語社」(1988 年 10 月成立)、「台灣歌謠社」(有關成大台語社參 ki<sup>n</sup> 丁鳳珍 2010 〈往過 ê 成大台語社〉)。1992 年 5 月初 3 全國性 ê 「學生台灣語文促進會」成立, 9 月機關刊物《台語學生》正式創刊。(參 ki<sup>n</sup> 學生台灣語文促進會 2010、2011 〈90 年代以來校園台語文運動概況〉) 1992 年 9 月 kàu 1993 年 6 月成大中文必修課「現代小說與習作」, 筆者開始練習 êng 台語文來寫小說, 授課老師吳達芸 chin 支持筆者寫台語小說。1993 年 2 月筆者參加台灣筆會 ti 草山嶺頭山莊主辦 ê 「第一屆台灣文藝營」, sèk-sài 台語作家陳明仁, 陳明仁牽教筆者 beh 寫台語小說 ê mê-kak, chiá<sup>n</sup> 做《台文通訊》、《台語學生》ê 訂戶。1993 年 9 月筆者去上施炳華 ê 台語課, 施炳華鼓勵筆者骨力寫台語文學。1994 年 2 月榮後文教基金會主辦「南鯤鯓第 1 屆台語文學營」, 筆者去做工作人員, sèk-sài 「學生台灣語文促進會」ê 有志。

<sup>2</sup> 筆者 ê 指導教授是施炳華、洪銘水, 是台中市 ê 私立東海大學中文系博士論文。Chit 本論文 ê 主文 êng 中文書寫。附錄有歌仔冊文本 ê 台語文整理。2013 由新北市 ê 花木蘭文化出版社正式出版, 拆做 4 冊。

主持人是施炳華，總共有收 53 phō 歌仔冊，有文字校對 kap 註解，內中有 48 phō 歌仔冊有寫「內容概述」。2023 年國立台灣文學館出版由丁鳳珍、林裕凱、周定邦編輯 ê《歌仔冊小事典（上）》、《歌仔冊小事典（下）》、《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》套冊，iā thang 幫 chān ták-ke。2023 年年底，國立台灣圖書館出版顏綠芬總編輯 ê《台灣文化關鍵詞 101》，有施炳華寫 ê〈歌仔冊〉（頁 256-261）kap 丁鳳珍寫 ê〈台灣唸歌〉（頁 251-255），thang 幫 chān 咱緊緊 sèk-sài 歌仔冊 kap 台灣唸歌。

王育德 ê 歌仔冊論述主要 kì<sup>n</sup> 1963 年發表 tī 東京《台灣青年》ê「台灣語講座」第 17 回 kàu 第 20 回「歌仔冊の話」（講歌仔冊）、1961 年 ê〈台灣語講座第 10 回 書房の話〉（講 su-oh-á），koh 有 1953-1954 年刊 tī 神戶《華僑文化》ê〈「三伯英台」在台灣〉（王育德著、邱振瑞等譯 2002b：165-188）。王育德 ê 歌仔冊創作〈現時台灣政治歌 Hiān-sī Tâi-oân Chèng-tī Koa〉，印 tī 日本 ê「台獨聯盟」傳單<sup>3</sup>（王育德著、邱振瑞等譯 2002b：085-089）。王育德講 in 兄哥王育霖在生 ê 時 hêng 買歌仔冊，伊是 hō 王育霖影響 chiah 開始收集歌仔冊，in 兄弟 á 會 pià<sup>n</sup> 看 siá<sup>n</sup> 人收集 ê 歌仔冊 khah 新款。（王育德 1961b：50；王育德 1963c：53）

1947 年 3 月 14 王育霖 hō 中華民國政府 liáh--去 liáu 後失蹤 kàu ta<sup>n</sup>。因為王育霖是 1947 年 228 大屠殺慘案 ê 政治受害者，1949 年 5 月 20 kàu 1987 年 7 月 15 中華民國 tī 台灣實施 38 年 56 工 ê 戒嚴時期，1949 年亡命逃走去日本 ê 王育德 tī 1964 年出版《台灣 苦悶するその歴史》（台灣・苦悶的歷史）<sup>4</sup>，chit 本冊 ē-tàng 幫 chān 咱 liáu 解 chit 段歷史。因為政治 kìm-khī，chōe-chōe 台灣人 m̄-bat 王育霖，koh-khah m̄ 知王育霖有過 siá<sup>n</sup>-mih 著作。

王育霖 ê 歌仔冊論述主要 kì<sup>n</sup>《臺灣歌謠考》，1938 年 9 月 30 òng 日文發表 tī 臺北高等學校文藝部發行 ê《翔風》第 18 號。1963 年王育德 tiàm 東京 ê《台灣青年》第 33、34 期，tēng 刊 chit 篇論文，篇名文字改用〈台灣歌謠考〉。2017 年王克雄、王克紹編 ê《期待明天的人——二二八消失的檢察官王育霖》，有陳麗君 ê 台語文譯版〈台灣歌謠考〉。筆者 2005 年完成 ê 歌仔冊博士論文第二章「台灣歌仔」研究的歷史與現況 làu-kau 王育霖 ê 論述，chit-pái ê 研究 tú 好 ē-sái 彌補 chit ê 缺憾。

目前無看 kì<sup>n</sup> 王育霖有歌仔冊 ê 創作。王育霖 ê 牽手陳仙槎（Tân Sian-cha，1922-2020.1.14）講：王育霖暫 khng tī 日本京都 ê 私人物件 lóng 無機會 koh 去 thèh。（張炎憲總編輯 2015：138）1947 年王育霖 hō 中華民國政府 liáh--去 liáu 後，為 beh 救人，因為驚惶，陳仙槎 kā 台北住所 hia ê 王育霖 ê 冊、文章、日

<sup>3</sup> 王育德紀念館有典藏 chit 張傳單 kap 王育德創作時 ê 手稿（陳鈺琪 2020：81）。

<sup>4</sup> 1964.1.25 東京 ê《台灣青年》第 38 期第 1 頁刊出王育德《台灣 苦悶するその歴史》ê 新冊廣告，東京 ê 弘文堂發行，òng 日文書寫。1970 年有王育德補充修訂 ê 新版。1979 年 8 月黃國彥翻譯 ê 中文版 tī 東京出版，因為時代 ê 政治因素，譯者無 lóh 名（王育德著、黃國彥譯 2018：004）。Liáu 後台灣出版 ê 中文譯版 lóng 是黃國彥翻譯--ê：1987 年鄭南榕出版《自由時代系列叢書第 9 號：苦悶的台灣》（陳鈺琪 2020：59），1993 年台北 ê 自立晚報社文化出版部出版中譯版《台灣・苦悶的歷史》。2000 年台北 ê 前衛出版社出版《王育德全集 1：台灣・苦悶的歷史》；前衛 2018 年單獨再版，無掛「王育德全集 1」ê 題名，封面 kap 文字編排有 tēng 做處理。2021 年前衛出版《TAIWAN: A History of Agonies (Revised and Enlarged Edition)》（英文增訂新版），由 SHIMAMURA Yasuharu（島村 泰治）翻譯。

記、phoe 信 lóng 燒 liáu-liáu, tng 去台南 liáu 後, koh 燒掉 bōe-chió 物件。(張炎憲總編輯 2015: 162) 透過陳仙槎 ê 記 tī, 咱 thang 知, 咱可能永遠 tiō 無法度知影王育霖到底 kám bat 創作過歌仔冊, 咱 mā m̄ 知王育霖到底 iá koh 有其他 ê 歌仔冊論述--bô! Che 是筆者寫 chit 篇論文 siōng 大 ê 遺憾。

因為台灣 khám-khiat ê 身份, 台灣人反抗統治者 ê 歌仔冊文本 kap 筆者特別有緣。2005 年筆者 ê 博士論文主要研究清國時代台灣人武裝革命 ê 歌仔冊, khe-khó hun-thiah in ê 歷史詮釋觀點。2016 年筆者 koh 完成學術專冊《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究, 探討日本治台初期 1895 年 kàu 1896 年中間台灣人 ê 國族認同。2023 年筆者發表論文〈歌 á 先周定邦 án-nóa kō 台語人 ê 話語來 ké-soeh 228—Théh 《桂花怨》 chham 《BOK 血 Ê 孔嘴》來討論〉, 討論周定邦 ê 唸歌 kap 歌仔冊 tui 1947 年 228 大屠殺慘案 ê 歷史觀點。延續 chit ê 主題研究, 筆者 tī chit 篇論文 ê 尾後, beh 討論王育德〈現時台灣政治歌 Hiānsī Tâi-oân Chèng-tī Koa〉 tui 台灣歷史 kap 政治 ê 書寫 kap 觀點。

Àn 歌仔冊開始, òng-bāng chit 篇論文幫 chān 台灣青年知 bat 王育霖 kap 王育德 tui 台灣文化 kap 文學 ê 見解 kap 貢獻, mā khòa<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> koh khah phong-phài ê 台語文學 kap 台語歌謠。

## 2. 王育霖 kap 〈臺灣歌謠考〉 chham 歌仔冊論述

### 2.1. 王育霖 ê 生平 kap 相關研究文獻

王育霖 Ông lók-lîm, 1947 年 (中華民國 36 年) 3 月 14 tī 台北市稅厝 ê 所在 hō 中華民國政府 liáh--去, hit 時咱人歲 29, 實歲 28。Chêng 1947 年失蹤 kàu 2024 年, 已經過 77 冬。因為王育霖是 1947 年 228 大屠殺慘案 ê 政治受害者, 久長 ê 歲月王育霖 chia<sup>n</sup> 做台灣社會 ê kìm-khī, chin chōe 資料文獻 mā 已經無--去。

咱 beh 知影王育霖 ê 生平, 除 liáu chit-kóa 介紹二二八 ê 冊、資料會簡單講 tiòh 伊, ē-kha 幾份資料是 khah 要緊 khah 詳細 ê 文獻: 1960 年代王育德 tī 東京 ê 《台灣青年》刊物發表 ê 兩篇日文文章〈兄王育霖の死〉、〈兄の死と私〉。1995 年張炎憲總編輯 ê 《台北南港二二八》, 內底有 1994 年 3 月初 1 專訪王育霖 ê 家屬陳仙槎、王克雄、陳幼而 ê 採訪稿, 2017 年王克雄、王克紹編 ê 《期待明天的人: 二二八消失的檢察官王育霖》(有王克雄〈鐵面檢察官王育霖的生平〉)、2023 年王克雄寫 ê 《化悲憤為力量: 一個二二八遺屬的奮鬥》。Koh 有國立台灣師範大學<sup>5</sup>圖書館有線頂 ê 「王育霖檢察官生平特展」。王育德 ê 自傳 (王育德、王明理 2018) 內底 mā 有提供 bōe-chió 關係王育霖生平 ê 資料。

王育霖 m̄-nā 是檢察官, mā 是 chin 有才情 ê 台灣詩人, chin 意愛台語歌謠。2022 年 Tâi-bûn-pit-hōe 台文筆會 (TBPH) 發起推 sak tak 年 3 月 14 chia<sup>n</sup> 做

<sup>5</sup> 王育霖 ê 中學讀「台灣總督府台北高等學校」(台灣總督府台北高等學校, 簡稱台北高校、台高), 1945 年改制做台灣省立台北高級中學, 1946 年台灣省立師範學院 (chit-má ê 國立台灣師範大學) 借用伊 ê 校舍成立, 1949 年台北高級中學停辦。詳細說明 thang 看國立台灣師範大學「本校簡史」網頁。

「Tài-oân Si-jîn Cheh 台灣詩人節」, ták 年舉辦王育霖台語詩賞, 紀念詩人檢察官王育霖, 凸顯咱台灣 ê 主體性。相關 ê 文獻 ē-sái 看 2022 年 5 月 31 蔣為文寫 ê 〈台灣詩人節紀念王育霖詩人檢察官〉, 2022 年 3 月台文筆會 kap 成大台語測驗中心線頂資料〈為何我們推動每年 3 月 14 日王育霖詩人檢察官受難日為台灣詩人節?〉, koh 有 chêng 2022 年開始舉辦 ê 「王育霖詩人檢察官台語詩徵文比賽」(2022 徵選、2023 年 3 月 11 頒獎)。2024 年 3 月 16 王克雄、王克紹 kap 台灣大地文教基金會、台文筆會.....等單位<sup>6</sup>tiàm 南投草屯 ê 台灣聖山—生態教育園區<sup>7</sup>, 為王育霖 chhài 紀念銅像, kang 時舉辦第 2 屆王育霖台語詩賞頒獎典禮, 陳孟絹主編 ê 活動手冊《司法改革先鋒王育霖詩人檢察官·開像追思會台語詩比賽頒獎手冊》內底 mā 有王育霖 ê 生平紹介資料。蔣發太孫玉枝台語文教育基金會線頂 mā 「王育霖 ê 故事」。

筆者參考頂頭 ê 資料, 簡單整理王育霖 ê 生平事蹟:

王育霖 Ông lòk-lîm, 台南市本町草花街 (tī chit-má ê 民權路) 人。寫詩自號「白雨」(王育霖 1940: 18)。1919 年 (大正 8 年) 11 月 15 出 sî, 1947 年 (中華民國 36 年) 3 月 14 tī 台北市稅厝 ê 所在 hō 中華民國政府 liàh--去, 失蹤 kàu ta<sup>n</sup>。老 pē 王汝禎 (1880-1953.6) 開「金義興商行」, 是海陸物產罐頭 ê 批發商。老母毛新春 (? --1934.12), 是老 pē 第二 ê bó, 太 bó 無生 kiá<sup>n</sup>。A-chí 王錦香、王錦碧。Sió-tī 是台語學者王育德 (1924.1.30-1985.9.9)。牽手陳仙槎 (1922-2020.1.14) 是台南官田人。大 kiá<sup>n</sup> 王克雄<sup>8</sup> (1944.6-- ) tī 日本京都出 sî; ban-kiá<sup>n</sup> 王克紹<sup>9</sup> tī 台灣出 sî (1946.12--); 2024 年 chit 時王克雄 tōa tī 美國, 王克紹 tōa 台南市區。

王育霖 tī 散文〈臺灣隨想〉內底有「書房について」(關係書房) chit 單元, 王育霖講伊 phêng 其他人 koh-khah 早 òh 漢文, 讀公學校 chìn-chêng in 老 pē 王汝禎 tiō 請先生來厝--lí 教 in 漢文, 讀公學校 liáu 後, 歇寒歇熱 mā 是 án-ni, 王育霖 mā 有 òh 寫漢詩, 伊自號「白雨」。(王育霖 1940: 15-18) 王育德講 in 老

<sup>6</sup> 2024 年 3 月 16 王育霖紀念銅像開像追思會 kap 台語詩比賽頒獎典禮, 主辦 ê 單位有: 台灣大地文教基金會、美國二二八教育基金會、台南市二二八關懷協會、台文筆會、台灣羅馬字協會、蔣發太孫玉枝台語文教育基金會、台越文化協會、國立成功大學台灣語文測驗中心、成大台文系台語師資班; 協辦 ê 單位有: 寶島聯播網、對因仔講台語、南投縣議員蔡銘軒、台獨聯盟台中分部。

<sup>7</sup> 「台灣聖山—生態教育園區」是「台灣大地文教基金會」創辦管理 ê 園區, 園區地址: 南投縣草屯鎮股坑巷 30 之 57 號。

<sup>8</sup> 王克雄是科學家 mā 是評論家 kap 詩人。王育霖受難 liáu 後, 老母守寡 chhiá<sup>n</sup> 養 in 兄弟, 中華民國特務監視 in ê 生活, 害 in 驚惶過日。台南一中、台灣大學電機系出業。1968 年去美國留學, thèh tiòh 電機博士學位。王克雄 tī 國民黨李登輝總統時代, tiō 參與 228 ê 平反 kap 追求真相。王克雄長期 tōa 美國, 加入全美台灣人權協會、FAPA、台灣研究院等組織, 愛 beh hō 美國人 khah liáu 解 chham 幫 chān 台灣。2023 年 2 月王克雄出版《化悲憤為力量: 一個二二八遺屬的奮鬥》, 收集王克雄 50 篇文章, 包括 228、轉型正義、選舉、國際議題等等, mā 反應 chit 幾十年來台灣政治議題 ê 變遷。王克雄 kah-ì 寫詩, 冊內底有收伊寫 ê 11 首詩。(王克雄、王克紹編 2017、王克雄 2023、黃樹人文字整理 2016)。

<sup>9</sup> 王克紹是開業醫生, tī 台南市北區成功路開「王克紹診所」。高雄醫學大學醫科出業, 2004 年擔任台南醫界聯盟執行長, 參與組織台南區「二二八手牽手護台灣」運動, bat 擔任行政院二二八事件基金會 4 屆 ê 董事。(王克雄、王克紹編 2017)。

pē tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 叫王育霖、王育德兄弟 á 誦《四書》hō 伊聽，有時 iā 會 chòe-hóe 誦。  
(王育德 1961b : 48)

王育霖 1926 年讀台南市第三公學校，校舍 tī 孔子廟海東書院，1928 年改名台南市末廣公學校，1930 年 sóa 去新校舍（中西區南寧街 47 號，戰後改名進學國小）。<sup>10</sup> 1932 年 3 月王育霖以頭名 ê 成績 àn 台南州末廣公學校出業。1932 年 3 月考 tiâu 台北高等學校尋常科。1934 年 12 月老母毛新春過身。1935 年 3 月因為得 tiòh hì-lô（肺結核）休學 1 冬。<sup>11</sup> 1937 年 3 月台北高等學校尋常科出業，直升文科甲組。1940 年 3 月台北高等學校文科甲組第 1 名出業，是第 13 屆。<sup>12</sup>

王育霖 tī 台北高等學校 ê 《臺高》、《翔風》發表過論文、小說、散文、詩，1940 年 1 月《翔風》第 20 號出刊，王育霖擔任 chit 期 ê 「發行兼編輯者」。王育德 tī 《書房の話》講 in 兄哥王育霖在生 ê 時會收集歌仔冊，伊是 hō 王育霖影響 chiah 開始收集歌仔冊，讀高校歌暎日 tng 厝 hit 時，王育德為 beh 看有歌仔冊 ê 漢字，會去 su-òh-á 上課。(王育德 1961b : 50) Tī 《歌仔冊の話(1)》王育德 mā 講，in 兄弟 á 早前會 pià<sup>n</sup> 看 siá<sup>n</sup> 人收集 ê 歌仔冊 khah 新款。(王育德 1963c : 53) 王育德 tī 1940 年讀台北高等學校文科，1938 年王育霖發表〈臺灣歌謠考〉，àn chit ê 時間點來看，王育霖 hêng 買 hêng 讀歌仔冊主要可能 tī 讀台北高等學校 hit 幾冬。

1941 年 4 月王育霖讀東京帝國大學法學部法律學科。1941 年 8 月 chham 台南官田望族陳仙槎訂婚，1942 年 7 月結婚。1943 年 8 月考 tiâu 日本高等文官（司法官）考試。1943 年 9 月東京帝國大學出業。王育霖愛 beh 做檢察官，m̄-koh 檢察官有指揮警察等等 ê 職權，日本人無愛台灣人做檢察官；ka-chài 東京大學法學部部長大力推薦，1944 年 4 月王育霖 chiá<sup>n</sup>-chò 頭一位 tī 日本做檢察官 ê 台灣人。1944 年 4 月派往「京都地方裁判所」檢察官，1944 年 6 月大 kiá<sup>n</sup> 王克雄 tī 京都 chhut-sì。1945 年 8 月 15 日本降伏，二次世界大戰結束。

1946 年 chia<sup>n</sup> 月王育霖 chhōa bó-kiá<sup>n</sup> tng 來台灣。1946 年 2 月做台北地方法院檢察官。1946 年 3 月 22 號轉派新竹地方法院檢察官。1946 年 8 月初 9，chhōa 憲兵、法警去新竹市政府 beh 調查市長郭紹宗 ou-se 貪污案，郭紹宗 mā 調警察包圍王育霖 in，搶走搜查令 kap 卷宗。台北檢察署逼王育霖辭官。1946 年 9 月初 4，移交完成，檢察官離職。去建國中學、延平學院 kà 冊，mā 擔任林茂生（Lim Bō-seng, 1887.10.30-1947.3.11）創辦 ê 《民報》ê 法律顧問，做《民報》法律專欄主筆，ēng 筆名王銘石寫〈何謂法治國〉、〈法律是打不死的〉、〈報

<sup>10</sup> 根據台南市中西區進學國民小學「尋找進學」網頁介紹 ê 校史，1909 年 4 月台南市第三公學校 tī 孔廟海東書院 ê 校舍成立，1928 改名台南市末廣公學校，1930 年 sóa 去新校舍（中西區南門里南寧街 47 號），1941 年改名台南市末廣國民學校，兼設高等科。戰後改名進學國小。王育霖 tī 1940 年發表 ê 散文〈臺灣隨想〉內底有講著公學校讀冊 hit 時 tī 孔廟學習 ê 記 tī。  
(王育霖 1940 : 18-21)

<sup>11</sup> 王育霖 1938 發表小說〈明日を期する者〉(《翔風》第 17 號)，林瑞波中文翻譯做〈期待明天的人〉，收 tī 王克雄、王克紹編 2017 《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》(頁 86-94)。Chit 篇小說寫 tī 1938 年 1 月 20，ēng 小說形式來寫王育霖喪母 koh 破病休學 ê 心 chiá<sup>n</sup> kap tng 大人 ê 故事。

<sup>12</sup> 國立台灣師範大學「臺北高等學校網站」ê 「資料查詢」ê 「校友查詢」，查 tiòh 王育霖是第 13 屆。

紙負責人的法律責任〉等文。1946 年 12 月 ban-kiá<sup>n</sup> 王克紹 tī 台南 chhut-sì。1947 年 chia<sup>n</sup> 月 15 號，完成《提審法解說》，台北市人民自由保障委員會刊印，有日文 kap 中文。1947 年 2 月 21 日 陳仙槎 chhōa hāu-se<sup>n</sup> 來台北 kui-ke 團圓。

1947 年 3 月 11 日 林茂生 hō 中華民國政府非法逮捕，失蹤。立志 beh 解救台灣人離開艱難處境 ê 台灣青年王育霖，mā tī 1947 年 3 月 14 日 hō 中國國民黨特務非法逮捕 koh 殺人滅屍，chū-án-ni 消失 tī 人世間，冤屈慘死 tī 中華民國 1947 年 228 大屠殺。Hit 時王育霖實歲 28、牽手陳仙槎 25 歲、大 kiá<sup>n</sup> 王克雄 nng 歲 9 個月、ban-kiá<sup>n</sup> 王克紹 tú 出 sì 無 gōa 久。

1995 年張炎憲總編輯 ê 《台北南港二二八》出版，內底有王育霖 ê 牽手陳仙槎 (Tân Sian-cha, 1922-2020.1.14) 1994 年 3 月接受專訪 ê 文字稿。陳仙槎講。王育霖去日本留學 kap 做檢察官 hit 時 ê 冊 kap chit-kóa 資料寄 khng tī 京都，本底想講日後 chiah 去 thèh，因為 1947 年 3 月 14 日 王育霖失蹤，京都 ê 物件 mā 無 koh 去處理，chū-án-ne 無--去。(頁 138) Koh，1947 年王育霖 hō 中華民國政府 liáh--去 liáu 後，陳仙槎聽人講 chham 日本人有關係 ê 資料恐驚會變做罪證，為 beh 解救 ang-sài，陳仙槎 kā 台北 khiá-ke hia ê 王育霖 ê 冊、文章、日記、phoe 信 lóng 燒 kah kang-khang，tng 去台南市 tòa liáu 後，因為 1949 年王育德流亡日本 koh 做台獨運動，因為驚惶，陳仙槎 kā 王育霖、王育德 nng 兄弟 á 相關 ê 著作、冊、相片、phoe 信，mā 燒 liáu-liáu。<sup>13</sup> (頁 162) 透過陳仙槎 ê 記 tī，咱 thang 知，咱永遠 tiō bōe-tàng 看 ki<sup>n</sup> 王育霖 ê 論述 kap 創作 ê 全貌，因為有 chōe-chōe 資料已經無--去。

Tī 國立台灣師範大學圖書館「台高歲月回眸系列—王育霖檢察官生平特展」內底 ê 「文藝青年」單元有整理王育霖發表 ê 作品目錄，koh 有 khng 幾張冊影。作品包含：1938 〈明日を期する者〉、1938 〈「大地」と台湾舊社會〉、1938 〈臺灣歌謠考〉、1939 〈艷怨輓賦〉、1939 〈春宵吟〉、1939 〈愛の巡禮〉、1940 〈青春〉、1940 〈臺灣隨想〉、1940 〈三年間を顧みて〉、1940 〈白雨詩抄〉，發表 ê 刊物有：《翔風》、《台高》、《月來香》、《華麗島》、《文藝台灣》、《南十字星》。Chit-kóa 作品 ē-tàng 保存 kau-ta<sup>n</sup>，是因為有公開發表 tī 期刊頂頭。

王育霖發表 tī 台北高等學校 ê 《臺高》 ê 作品有：1938 讀冊心得 〈「大地」と臺灣舊社會〉(9 號)、短歌 〈宜蘭小學校學藝會〉(9 號)。王育霖發表 tī 台北高等學校 ê 《翔風》 ê 作品有：1938 小說 〈明日を期する者〉(17 號)、1938 論文 〈臺灣歌謠考〉(18 號)、1939 詩 〈艷怨輓賦〉(19 號詩集號)、1940 散文 〈臺灣隨想〉(20 號)。<sup>14</sup>

2017 年王克雄、王克紹編 ê 《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，冊內底有王育霖 ê 文集 6 篇、詩篇 6 首 (包含翻譯台語歌 1 首)，koh 有幾張詩篇 ê 手稿<sup>15</sup>，手稿有日文詩 〈春を送るの歌〉(頁 160)，送春之歌，CHHENG-CHHUN

<sup>13</sup> 1994 年陳仙槎受訪 ê 文稿寫講：「為了救人」，台北 hia ê 物件「燒了三天兩夜，又怕被別人看見，遮遮掩掩的燒，也燒的乾乾淨淨。」台南 hia ê 資料，「我們又把王育霖、王育德兄弟相關的著作、書籍、相片、書信一概燒毀。」(頁 162)

<sup>14</sup> 津田勤子 ê 論文 〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉有整理王育霖、王育德 tī 《臺高》 kap 《翔風》 ê 作品目錄。(頁 97-98)

<sup>15</sup> Chit 本冊 ê 詩篇手稿底色是烏色 ê，日文詩 ēng 白色字書寫。2023 年 3 月 14 日 筆者 tī 國立台中教育大學台灣語文學系勤樸樓 F201 教室舉辦「紀念台灣詩人檢察官 Ông lók-lîm 王育霖專

BÔ SA<sup>n</sup>-SÍ) 16、1938 年 7 月 12 日文詩〈台高踊り〉(頁 164, 台高舞)、1938 年 7 月 15 日文詩〈今別れては何時か見ん〉(頁 166, 今日一別何時見, Kin-jit It-piát Hô-sí Chài Siong-hông) 17。陳仙槎想起早前因為驚惶, kā 王育霖 ê chōe-chōe 資料燒--去, 1994 年伊接受專訪 ê 時講: 早若知王育霖 bōe-tàng koh tò-túg--來, 伊 tiā<sup>n</sup>-tiòh 會細 jī 保存王育霖 ê 物件, thang hō nng ê kiá<sup>n</sup> 知 bat in 老 pē, mā thang 留做紀念。(張炎憲總編輯 2015: 162) Ka-chài! 陳仙槎無 lóng 燒 kah theh-liu-liu, 咱 chiah ē-sái tiàm 《期待明天的人: 二二八消失的檢察官王育霖》 chit 本冊內底, sèk-sái 王育霖 ê 創作 kap 論述。

## 2.2. 王育霖〈臺灣歌謠考〉ê 文獻 kap 內容 hun-thiah

### 2.2.1. 王育霖〈臺灣歌謠考〉ê 出版、têng 刊 kap 翻譯

王育霖 ê 〈臺灣歌謠考〉, 1938 年 9 月 30 日英文發表 tī 台北高等學校文藝部發行《翔風》第 18 號, chit 冬王育霖實歲 19。1945 年咱台灣人 àn 日本人變做中華民國人, chit nng ê 國家 éng 過 bat 是敵對--ê, 因為政治 ê 因素, 致使咱台灣日治時期 chōe-chōe ê 日文文獻 eng-ia pha-hng--去。Ka-chài, 咱台灣 1987 年解嚴 kàu ta<sup>n</sup>, 政府 kap 民間 lú 來 lú mī-nōa chhiau-chhōe kap 整理 éng 過 ê 文獻。Tī 新北市中和區 ê 國立台灣圖書館, chit ê 圖書館 ê 前身是「台灣總督府圖書館」, chit-má 讀者 ē-tàng tī 館內看 tiòh 《翔風》 ê 精裝影印複製本, koh 有微捲, 資料 mā 已經建立數位檔, tī 「日治時期期刊影像系統」 tiō thang 查詢使用。

2012 年, 王育霖失蹤 65 冬 liáu 後, 台北市 ê 南天書局 kap 國立臺灣師範大學出版中心出版 1926-1945 台北高等學校發行 ê 《翔風》 1-26 號復刻版, 全 6 冊, 河原 功解題。18 第 5 冊是第 18 號 kàu 第 22 號 ê 合刊, 1938-1941 年間發行。咱台灣人 chiah thang khah 利便掀開 1938 年 ê 《翔風》第 18 號, 研讀王育霖 ê 〈臺灣歌謠考〉。

1963 年王育德 tiàm 東京 ê 《台灣青年》第 33、34 期, têng 刊王育霖 1938 年發表 ê 〈臺灣歌謠考〉, 篇名用字改做〈台灣歌謠考〉, 文章頭前 khng 台北高等學校文藝部 1938 年發行 ê 《翔風》第 18 號 ê 封面影本。M-kú, 因為王育德流亡日本, 王育德 tī 戒嚴時期 ê 台灣 mā 是 kìm-khī, hit 時, 東京 ê 《台灣青年》台灣 ê 台灣青年無法度看 tiòh; 直到 21 世紀初, 「聰美姊紀念基金會」 ê 網站 kā

題演講會, 邀請王克雄演講, 講題: 化悲憤為力量 Hò Pi-hùn Ūi Lék-liông。會後筆者請教王克雄, 王克雄講, 王育霖日文詩 ê 手稿 tiō 是寫 tī 烏色 ê 紙頂頭。Chit-kóa 手稿主要是中學時期 ê 作品, khng tī 台南 khiā-ke, ka-chài in 無 hō 陳仙槎燒--去。

16 蔣發太孫玉枝台語文教育基金會「王育霖 ê 故事」網頁有 chit 首詩 ê 台語白話字翻譯( CHHENG-CHHUN BÔ SA<sup>n</sup>-SÍ), 由 Chiú<sup>n</sup> U.B. & Te<sup>n</sup> T.T.翻譯。台文筆會「314 台灣詩人節 ê 緣由 kap 時代意義」網頁 mā 有。

17 台灣羅馬字協會「第二屆 314 詩人節台語詩徵文比賽」網頁有 chit 首詩 ê 台語白話字翻譯〈Kin-jit It-piát Hô-sí Chài Siong-hông〉, 由 Phoa<sup>n</sup> S.L.翻譯。台文筆會「314 台灣詩人節 ê 緣由 kap 時代意義」網頁 mā 有。

18 復刻版 ê 《翔風》精裝全 6 冊, 第 1-26 號, 1926-1945 (昭和 1-20 年), 有日本學者「河原功」 ê 解題 kap 總目錄。定價新台幣 12,000 khó。國家圖書館、國立台灣圖書館、國立台中教育大學圖書館、國立台灣大學圖書館、國立台灣師範大學圖書館有收藏。

1960 年 kàu 2002 年中間 tī 東京發行 ê 《台灣青年》第 1 期 kàu 第 500 期全文 PDF khng tiàm 線頂。

2017 年王克雄、王克紹 nng 兄弟 á 替 in 老 pē 王育霖出版專冊《期待明天的人——二二八消失的檢察官王育霖》，編者請陳麗君 kā 〈臺灣歌謠考〉翻譯做台語文漢羅文〈台灣歌謠考〉，羅馬字 ēng 教育部 ê 羅馬字，咱台語人 chiah thang ēng ka-kī ê 母語來研讀 chit 篇論文。

王育霖 chit 篇論文 ê 題目有 3 款用字：1938 年《翔風》是〈臺灣歌謠考〉，1963 《台灣青年》是〈台灣歌謠考〉，2017 陳麗君台語文是〈台灣歌謠考〉。

津田勤子 tī 論文〈日治時期台籍高校生作品研究——以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉有紹介王育霖 ê 〈臺灣歌謠考〉，津田勤子指出日中戰爭 liáu 後 ê 皇民化政策 hō 台灣青年智覺台灣傳統文化強 beh 無--去，因為危機感，hō in 智覺 ài 寶惜台灣 ê 傳統文化資產，mā ēng 現代文明 ê 角度來思考舊台灣 ê 民俗文化。（津田勤子 2020：109-110）

## 2.2.2. 王育霖〈臺灣歌謠考〉內容 hun-thiah

Chit 節 hun-thiah 王育霖〈臺灣歌謠考〉ê 內容，〈臺灣歌謠考〉lóng 總有 15 ê 單元：一 意義。二 臺灣土俗藝術と歌謠。三 歌謠と支那の曲詞。四 表現法（用字法）。五 形式。六 分類。七 純民謠。八 童謠。九 臺灣語譯支那民謠。十 歌仔（コア）。十一 創作民謠。十二 臺灣語流行歌。十三 特質。十四 歷史的變遷を辿つて<sup>19</sup>。十五 結語<sup>20</sup>。Tī 論文尾後有參考冊單：1.平澤丁東氏編《臺灣歌謠と名著物語》。2.宮尾進編《臺灣兒童文庫傑作選》。3.「他多數の臺灣歌仔書」（chōe 款 ê 台灣歌仔冊）。

陳麗君 2017 年台語文翻譯 ê 標題名稱是：意義。台灣民俗藝術 kap 歌謠。歌謠 kap 中國 ê 詞曲。表現法（用字）。形式。分類。純民謠。童謠。台譯中國民謠。歌仔。創作民謠。台語流行歌。特質。追溯歷史 ê 變遷。結論。王育霖原文 ê 標題有 khng 漢字 ê 數字編號，陳麗君 ê 譯版無 khng 數字編號。

Ē-kha hun-thiah 王育霖〈臺灣歌謠考〉ê 論述，台語文摘引 ê 文句引用陳麗君 ê 台語文譯版，引用註記 kan-na 寫頁次。

王育霖 tī 〈臺灣歌謠考〉ê 話頭講寫 chit 篇論文 ê 動機，是因為 1937 年 7 月「支那事變」<sup>21</sup>（日中戰爭）liáu 後，tùi 殖民地台灣 ê 精神面 kap 物質面 ê 記錄 chin 要意。（王育霖 1938b：49）Tī 結語，王育霖講，因為過去 chham 未來自本 tiō 有複雜 ê 藤纏，ng-bāng chit 篇文稿 ē-sái tùi 整理舊台灣 ê 物件做出 tām-

<sup>19</sup> 1938 年《翔風》寫做「歷史的變遷を辿つて」（頁 59），1963 年《台灣青年》刊 ê 〈台灣歌謠考〉，寫做「歷史的變遷を辿つて」（王育霖 1963b：48）。

<sup>20</sup> 1938 年《翔風》寫做「結語」（頁 46）kap 「詰語」（頁 60），1963 年《台灣青年》刊 ê 〈台灣歌謠考〉，寫做「結語」（王育霖 1963b：43）。

<sup>21</sup> 王育霖原文 ēng 「支那事變」（頁 49），che 是 hit 時日本官方 ê 用詞。陳麗君翻譯做「中國事變（同七七事變）」（頁 136）。

pòh-á 貢獻, hō beh kiā<sup>n</sup> ùng 未來 ê 台灣人 thang 參照 kap 思考。(王育霖 1938b: 60)

Tī 「台灣民俗藝術 kap 歌謠」 chit 單元, 王育霖 o-ló 台灣民間 ê 歌謠: 「Tng-tong 所謂讀冊人操弄困難 ê 規則 teh 做高高在上 koh 獨善 ê 漢詩時, 民謠就 tī 熱 kap 光 kap 果子豐沛 ê 台灣空氣中養成, kap 民眾做伙發展起來。」(頁 138) 王育霖 o-ló 台灣歌謠 tī 台灣文化史--lí 踏出有意義 ê 跼跡。王育霖認為台灣歌謠 ê 特質是, thún 開舊漢詩 ê sok-pák, ēng 自由活跳 ê 白話口語(土語俗語)<sup>22</sup>, 看起來雖 bóng 土直, soah iā tú 好 sù-phòe 南國台灣 ê 熱情 kap 純真。

〈臺灣歌謠考〉 siōng 頭前摘引 Lō-se-a (露西亞, Rossiya) 文學家 「トルストイ」(Tolstoy, 『托爾斯泰』, 1828-1910) ê 話語: 「民謠定是反應彼個時代民眾 ê 動向。毋但是反應爾爾, mā 預言彼 ê 動向, 做好準備。」(頁 135) Tī 話頭 ê 「意義」 chit 單元, 王育霖講: 「台灣歌謠就是帶有台灣鄉土特色 ê 歌謠。」(頁 135) 王育霖講伊 beh 討論 ê 台灣歌謠包含創作歌謠, 伊強調只要是透過台灣空氣 ê 鏡頭映帶出台灣色水--ê, lóng 總 ē-tàng 看做台灣歌謠, che lóng 是王育霖 beh 討論 ê 範圍。王育霖認為台灣歌謠 tī 本質 siōng ē-sái 分做 6 款: 「純民謠、童謠、臺灣語譯支那民謠、歌仔、創作民謠、臺灣流行歌。」(王育霖 1938b: 52) 王育霖 ê 分類 m-nā 有口傳 ê 歌謠 iā 有創作歌謠, che hām 伊 tú 好是 1930 年代 ê 台灣青年 chin 有關係, 因為 1930 年代初期 kau 1937 年日中戰爭 hit 時, 是台語流行歌 kap 台語歌仔冊創作 kap 出版發行 ê 黃金時代。<sup>23</sup>

〈臺灣歌謠考〉討論 ê 歌謠是台語歌謠, 無包含台灣客語 kap 台灣南島語, 所以, chit 篇論文 mā thang 改名做 「台語歌謠考」。

### 2.3. 王育霖論台灣唸歌 kap 歌仔冊

Chit 節咱來討論王育霖 〈臺灣歌謠考〉 tùi 台灣唸歌 kap 歌仔冊 ê 論述。

王育霖 tùi 台灣歌謠 ê 分類有 「歌仔」 chit 類, 看王育霖 「歌仔」 chit 節 ê 論述內容 (王育霖 1938b: 56-58), 應該 tiō 是歌仔冊 kap 台灣唸歌。台灣唸歌 mā 號做台灣歌仔。王育霖 tī 論文尾後 ê 參考冊單有列出 「台灣歌仔書」, tiō 是台灣歌仔冊。雖 bóng 王育霖有特別 kā 「歌仔」 liáh 出來做幼路 ê 討論, m-kú, 咱 ài 知, kui 篇 〈臺灣歌謠考〉 tùi 台灣歌謠 chōe-chōe ê 論述, 台灣唸歌、歌仔冊 mā 在內。所以, 咱 beh 知 bat 王育霖 án-nóa 看待歌仔冊、台灣唸歌, iā 是 ài 理解 〈臺灣歌謠考〉 kui 篇 ê 論點。

<sup>22</sup> 王育霖日文原文寫 「土語俗語」(頁 59), 陳麗君翻譯做 「土話俗語」(頁 154), 「白話口語」是筆者翻譯--ê。台語有白話(白話音) kap 文言(讀冊音) nng 款, 王育霖 tī chit 篇論文有幾 pái thèh 讀冊人寫 ê 舊漢詩 kap 民間歌謠 ê 使用語言做對比。

<sup>23</sup> 1930 年代台灣歌仔冊創作 kap 出版發行 ê 情形, tī 後 chit 節會 khah 詳細討論。關係 1930 年代台語流行歌 ê 發行, tī 2022 年林良哲《留聲機時代: 日治時期唱片工業發展史》chit 本冊有詳細討論。

王育霖 tī「十 歌仔」ê 標題 chia, 有特別標記片假名(カタカナ, 片假名)「コア」, 若寫做羅馬字是「koa」。「歌仔」台語 ê 羅馬字是「koa-á」。Ē-kha liáh 出王育霖「歌仔」論述 ê 幾項要點:

1. 歌仔 ê 形式 lóng 是七言四句 ê 重疊型, iā 有七言八句 ê 重疊型。歌仔無曲譜, 單純 tòe 韻腳來讀 tiō ē-thang。

2. 古早興 ê 時, 寫歌 kap 唸歌 ê 人 lóng chin chōe。1938 年 hit 時, 因 bat 漢文 ê 人減少, koh 受新款教育 ê 台灣人看歌仔無目地, ēng 台灣白話寫 ê 歌謠 ná 來 ná 稀微無市, 雖 bóng ke 減 iá 有出新歌, 王育霖認為 bōe koh 有大進展, 歌仔 chin 有可能會 kiâ<sup>n</sup> òng 「衰滅」ê 路。

3. 歌仔 ê 內容 kap 意義 lóng 有值得咱寶惜 ê 所在。因為歌仔 ê 語言 ēng 台灣白話土語, 有時會有粗魯土直 ê 欠點, m̄-kú, mā 因為 án-ni, 歌仔 tī 生活俗語、日常 khau-sé kap lóe-mē ê 表現 khùi-lát pá-tī<sup>n</sup>。透過歌仔, 咱 thang 看 ki<sup>n</sup> 台灣社會真實 phong-phài ê bīn-chhiu<sup>n</sup>。

4. 王育霖試 kā 歌仔 ê 題材分類: (1)故事傳說小說 chit 款 ê 歌仔、(2)表達情事 ê 歌仔、(3)勸世歌仔、(4) khau-sé ê 歌仔、(5)反映時代色水 ê 歌仔等等。(1)故事傳說小說 chit 款 ê 歌仔數量 siōng chōe, 王育霖認為歌仔 ê 形式適合演唱長篇故事, 利便講古 ēng。伊舉例: 孟姜女、呂蒙正、白賊七、三伯英台、陳三五娘 chit-kóa 故事。(2)表達情事 ê 歌仔 mā bōe-chió, 伊舉例: 病子歌、哀情薄命妓女歌、為郎憔悴歌。(3)因為歌仔七言四句 ê 形式, chin 利便勸世歌表達豐富 ê 思想, 有--ê 內容不止 á 重鹹(辛辣)。(4)勸世歌 kap khau-sé 類 ê 歌仔有時會 kap chòe-hóe。王育霖舉例: 勸改修身、文明勸世 chit 款 khng 人 m̄i 食鴉片 ê 歌, 花柳病歌 khau-sé 得 tiōh am-sàm 病 ê 人。Khau-sé 類 ê 歌仔 tī 台灣歌謠史--lí 金 sih-sih chin 有光彩。王育霖認為〈驚某歌〉是勸世歌內中 kài súi-khùi-ê, 伊列出 8 句歌詞, koh 做日文翻譯。(5)反映時代色水 ê 歌仔, 親像日台會話歌(內臺會話)<sup>24</sup>、萬項事業歌。

Ē-kha 筆者說明王育霖摘出 ê 歌仔冊 ê 實際出版情形, kan-na 列出 1938 年 chìn-chêng 出版 ê 歌仔冊, 1938 年 liáu 後 chiah 出版--ê tiō 無列出。主要參考 2023 年丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯 ê 《歌仔冊小事典》, 出處若 tī 《歌仔冊小事典》, tiō kan-na 標出頁次。

孟姜女歌, 吳守禮校註 ê 《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收《繡像姜女歌》(新刻孟姜女歌), 國立台灣圖書館收藏 ê 《台灣俗曲集》有收, 英國牛津大學圖書館 mā 有收, 無標明出版社。(吳守禮校註 2006: 91-105、附錄 72-79) Koh 有 1921 年廈門會文堂《新刊孟姜女火燒樓合歌》, 第 1 本是〈新刻孟姜女歌〉。台北市 ê 黃塗活版所《新刊孟姜女歌》。(頁 583、586-587、622-623)

呂蒙正歌, 廈門會文堂有《特別最新呂蒙正彩樓配歌》(新編呂蒙正彩樓配歌)。1925 年台北市 ê 黃塗活版所有《呂蒙正彩樓配》。(頁 423、604、726-727)

<sup>24</sup> 王育霖原文 ēng 「內臺會話」(頁 57), chit-tah ê 「內」是指日本內地。1963 年《台灣青年》寫做「內台會話」。陳麗君翻譯做「日台會話」(頁 151)。

白賊七歌，施炳華 ê 《歌仔冊 ê 心適代》有特別講 tiòh 歌仔冊白賊七出版 ê 故事（施炳華 2024：149-153）禮樂印刷所 1932 年出版《白賊七歌》（白賊七新歌），作者是台北人林文德，chit phō 是白賊七歌 ê 原創者 kap 頭 chit 本。1933 年嘉義 ê 捷發漢書部有《最新白賊七歌》，台中 ê 瑞成書局 mā 有《最新白賊七歌》。（頁 182、420-421、443、512-513）

三伯英台歌，1933 年出版 ê 有：嘉義 ê 玉珍書局《三伯英台馬俊陰司對案歌》、《三伯英台馬俊陰司對案歌》、《三伯英台離別新歌》。1935 年嘉義 ê 捷發書局《三伯英台遊地府歌》，作者：泉州南安縣輔國秋。1935 年台中 ê 瑞成書局《三伯英台遊西湖新歌》。1935 年嘉義 ê 玉珍書局《三伯英台看花燈歌》，作者戴三奇。（頁 538、540-542）梁松林《三伯英台歌集》lóng 總 55 集，字數超過 13 萬 5 千字。Tàk 集 lóng koh 有號歌名，1~43 集是 1936 年出版，44~55 集是 1937 年出版，除 liáu 第 16 集、20 集由嘉義 ê 玉珍書局出版，其他 lóng 是台北 ê 周協隆書局出版。關係梁松林 ê 《三伯英台歌集》，ē-sái 參考筆者 2023 年發表 ê 〈梁松林歌仔冊《三伯英台歌集》ê 故事 kap 研究〉。

陳三五娘歌，吳守禮校註 ê 《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收《繡像荔枝記陳三歌》，《繡像姜女歌》（會文堂勝記出版），國立台灣圖書館收藏 ê 《台灣俗曲集》有收，英國牛津大學圖書館 mā 有收。（吳守禮校註 2006：109-122、附錄 83-90）Koh 有 1906 年廈門會文堂出版 ê 《增廣最新陳三歌全集》，koh 有廈門文德堂出版 ê 《增廣最新陳三歌》。梁松林《陳三五娘三集》：梁松林早期寫過陳三五娘故事 koh ka-kī 出版，《陳三五娘必卿元宵夜作詩》初集、《陳三五娘王碧琚親送荔支》2 集、《陳三五娘陳必卿改裝磨鏡》3 集。陳兆南 1988 年 tī 《民俗曲藝》發表論文〈陳三五娘唱本的演化〉，討論 7 款看會 tiòh ê 陳三五娘 ê 歌仔冊。（頁 062-063、623-624、702-703）

病子歌，吳守禮校註 ê 《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收《思食病子歌》（新奇病仔歌）。（吳守禮校註 2006：8-9、附錄 9-11）。Koh 有 1932 年嘉義玉珍漢書部出版 ê 《最新病子歌》，koh-khah 早有 1914 年廈門會文堂出版 ê 《改良思食病子歌》、《新刊思食病子歌》；上海開文書局 mā 有出版。（頁 184、309-310、591、632）

哀情薄命妓女歌，施炳華講高雄人王賢德有編寫《哀情薄命妓女歌》，捷發漢書部 1936 年發行。（頁 493）

為郎憔悴歌，有 1932 年嘉義 ê 捷發漢書部出版 ê 《最新流行為郎憔悴愛啣難捨合歌》（頁 171）。1933 年台中瑞成書局 ê 《為郎憔悴新歌》，chham 《麻雀相褒歌》合做一本（施炳華 2024：98）。

勸改修身歌，有 1933 年台中 ê 瑞成書局 ê 《最新修身歌》，1936 年嘉義 ê 玉珍書局 ê 《新編勸改修身歌》（乞食開藝旦）。（頁 189、602）

文明勸世歌，有 1932 年嘉義 ê 捷發書局 ê 《文明勸世歌》。（頁 049）

驚某歌，有 1932 年禮樂印刷所出版 ê 《驚某歌》，作者林文德。1932 年嘉義 ê 玉珍書局 ê 《戒世驚某歌》，作者麥田。（頁 311、420-421）

日台會話歌，有 1932 年嘉義 ê 玉珍書局出版 ê 《日台會話新歌》，作者戴三奇。1935 年嘉義 ê 捷發書局 ê 《日台會話新歌》，作者戴三奇。(頁 297-298)

萬項事業歌，有 1937 年嘉義 ê 玉珍書局出版 ê 《最新流行萬項事業歌》，作者安定子。(頁 169)

日治時期台灣人 thang 買 ê 歌仔冊，原底 lóng 是 tī 清國、中華民國 hia 出版--ê。1925 年台北市 ê 黃塗活版所<sup>25</sup>開始印行歌仔冊，是台灣本土出版歌仔冊 ê 開始。1930 年代台灣有 koh-khah chōe 間出版商開始大量創作 kap 印行歌仔冊，1937 年因為日中戰爭，皇民化政策 kap ná 來 ná ân ê 漢字出版品禁止，致使歌仔冊出版衰微--去。(陳兆南 1994：45-46；施炳華 2024：28-29)。張玉萍 2022 年 ê 博士論文〈日治時期台灣歌仔冊 ê 本土化研究〉研究指出：1930 年代是台灣歌仔冊快速 kiâ<sup>n</sup> òng 本土化 ê 時間點，可惜因為戰爭，1938 年 liáu 後台灣歌仔冊出版商停止出版歌仔冊。(張玉萍 2022：211)

透過頂頭 ê 歌仔冊出版文獻整理，咱 mā ná-chhiū<sup>n</sup> kap 王育霖掀開 hit 時 ê 歌仔冊，mā 證明王育霖 chia<sup>n</sup>-sit ē-tàng 掌握 1930 年代台灣歌仔冊出版 ê 情形。Chit 位讀高等學校 19 歲 ê 台灣學生王育霖，伊 tūi 台灣歌仔冊 ê 內涵、時代性 kap 價值 ê 論述，hō 咱看 ki<sup>n</sup> chin 有才情 kap 見解 ê 台灣文學青年。

### 3. 王育德 kap 「歌仔冊の話」chham 歌仔冊論述

#### 3.1. 王育德 ê 生平 kap 相關研究文獻

2024 年 6 月陳正雄發表〈台灣話研究大師、台灣獨立運動精神領袖~王育德 (Ōng Iok-tek)〉，是咱 beh sèk-sai 王育德 siōng súi-khùi ê 紹介文。因為陳正雄 ê 堅持 kap 友志 sio-thīn，台南市政府文化局管理 ê 「王育德紀念館」tī 2018 年 9 月初 9 開館，有實體館 mā 有網站，thang 利便咱認 bat kap 學習王育德。2018 年前衛出版王育德、王明理 ê 《台灣獨立運動啟蒙者：王育德自傳暨補記》<sup>26</sup>，冊尾後有〈王育德年譜〉。2008 年楊允言、張學謙、呂美親主編 ê 《台語文運動訪談暨史料彙編》內底 mā 有討論王育德 ê 語言運動 kap 獨立運動(頁 107-114)。2000、2002 年前衛出版社出版《王育德全集》15 本<sup>27</sup>，第 6 本《台灣話

<sup>25</sup> 黃塗活版所 ê 介紹 ē-tàng 先看《歌仔冊小事典》施炳華寫 ê 辭條，台北市北門町 ê 黃塗活版所 1925 年(大正 14 年)開始印行台灣版 ê 歌仔冊，mā 抄印廈門 ê 歌仔冊，直 kàu 1929 年(昭和 4 年)為止。蘇姿華 2004 年 ê 〈台灣說唱黃塗版歌仔冊研究〉指出黃塗活版所有 85 款 ê 歌仔冊。(丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯 2023：481) 筆者 chhiau-chhōe 《歌仔冊小事典》所收 ê 黃塗活版所出版 ê 歌仔冊，時間 tú 好 lóng tī 1925 年 kàu 1929 年中間。

<sup>26</sup> 1965 年 42 歲 ê 王育德 tī 東京 eng 日文寫自傳，m-kú 無公開發表，直到 2002 年前衛出版吳瑞雲中文翻譯 ê 《王育德全集 15：王育德自傳》。2018 年前衛出版《台灣獨立運動啟蒙者：王育德自傳暨補記》(王育德、王明理著，吳瑞雲、邱振瑞譯)，chit ê 新版有新增王明理寫 ê 王育德海外獨立運動生活補記，koh 收錄 bōe-chió 王育德 kap 家族 ê 相片，源自 2011 年近藤明理編集 ê 日文版《「昭和」を生きた台湾青年—日本に亡命した台湾独立運動者の回想》(東京：草思社，國立台中教育大學圖書館有)。

<sup>27</sup> 前衛出版 ê 《王育德全集》套冊 15 本：1.《台灣・苦悶的歷史》(歷史專著)、2.《台灣海峽》(文學評論)、3.《台灣話講座》(系列講義)、4.《台語入門》(台語教材)、5.《台語初級》(台語教材)、6.《台灣語常用語彙》(含台灣語概論)、7.《閩音系研究》(博士論文)、8.《台灣語研究卷》(研究論述)、9.《福建語研究卷》(研究論述)、10.《我生命中的心靈紀事》(隨筆卷)。

常用語彙》有黃昭堂編 ê 〈王育德著作目錄〉。聰美姊紀念基金會已經 kà 1960 年 kàu 2002 年 tī 東京出版 ê 《台灣青年》<sup>28</sup> 500 期全文 PDF khng tiàm 基金會網頁。

台南市政府文化局有出版 4 本 kap 王育德相關 ê 專冊：2014 年王明理等著《王育德紀念講座文集》(施俊州主編、洪惟仁總校正，收錄 chōe 人 ê 論述 kap 創作，包含洪惟仁、陳正雄、陳麗君.....)，2017 年王育德著、呂美親編譯《漂泊的民族：王育德選集》(有呂美親〈王育德生平及著作年表〉)，2020 年陳鈺琪《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》(有〈王育德生平及著作年表〉)<sup>29</sup>，2020 年陳玉金著、蔡達源繪、呂美親台文翻譯 ê 繪本《本町草花街的台語博士：王育德的故事》。

參考頂頭 ê 資料，ē-kha 筆者簡單 liáh 出王育德 ê 生平事蹟：

王育德 Ông lók-tek (日文：王育德)，台南市本町草花街 (tī chit-má ê 民權路) 人。1924 年 (大正 13 年) 1 月 30 出 sî。1949 年 7 月初 4 飛香港開始逃亡 ê 生活，1949 年 8 月亡命 kàu 日本。1985 年 9 月初 9 tī 東京過身<sup>30</sup>，hit 時咱人歲 62，實歲 61。老 pē 王汝禎 (1880-1953.6) 開「金義興商行」，是海陸物產罐頭 ê 批發商。老母毛新春 (?--1934.12)，是老 pē 第二 ê bó。A-chí 王錦香、王錦碧，兄哥王育霖 (1919-1947.3.14)。牽手林雪梅 (減王育德 1 歲，1947.1.5 tī 台南結婚，1950 年 12 月去日本 kap 王育德 kui-ke，2023.3.25 過身) 是台南人。大 cha-bó-kiáⁿ 王曙薰<sup>31</sup> tī 台南出 sî (1948.9-1982.1)，次女王明理 1954 年 4 月 tī 東京出 sî (1979.1 結婚，改姓 ang-sài 姓近藤)，外孫女近藤 綾<sup>32</sup> (1979.10--)，外孫近藤 浩人 (1981.12--)

11. 《創作&評論集》(小說 劇本 評論)、12 《台灣獨立的歷史波動》(台灣獨立論集)、13. 《蔣政權統治下的台灣》(政治社會文化批判)、14. 《台灣史論&人物評傳》(史論·列傳)、15. 《王育德自傳》(自出世到二二八後脫出台灣)。

<sup>28</sup> Chit 份期刊 ê 刊名，1960.4.10 創刊號 kàu 第 3 期是 ēng《臺灣青年》，封面有羅馬字「TAIWAN CHINGLIAN」；第 4 期開始 ēng《台灣青年》，封面繼續 khng 羅馬字「TAIWAN CHINGLIAN」，一直 kàu 1989 年 5、6 月合併號第 343、344 期為止；liáu 後 第 345 期 kàu 第 500 期 kanna 有漢字題名。發行所有幾 pái 變遷：台灣青年社 (1-29 期)，台灣青年會 (30-57 期)，台灣青年獨立連盟 (58-91 期)，台灣青年獨立連盟、歐洲台灣青年獨立連盟、全美台灣獨立連盟、在加台灣人權委員會 (1968 年 7 月號 92 期開始共同發行-109 期)，台灣獨立聯盟 (1970 年 1 月號 110 期-320 期)、台灣獨立建國聯盟 (1987 年 7 月號 321 期-2002 年 6 月號 500 期停刊紀念號)。1980 年王育德有 tī《台灣青年》發表〈『台灣青年』二十年の回顧〉(《台灣青年》二十年的回顧，王育德著、邱振瑞等譯 2002a：099-147)，王明理 mā 有寫文章詳細說明王育德 kap《台灣青年》ê 故事 (王育德、王明理 2018：317-331)。

<sup>29</sup> Chit 份年表 thèh 呂美親 ê 年表做基礎，koh 增補修正。(陳鈺琪 2020：126)

<sup>30</sup> 1985.10.5 tī 東京出刊 ê《台灣青年》第 300 號封面寫「王育德博士追悼号」，內底有王育德過身、喪禮、生平 ê 詳細報導 kap 相片。

<sup>31</sup> 2002 年《王育德自傳》冊尾 ê 〈王育德年譜〉寫「曙芬」，2018 年新版王育德自傳寫「曙薰」(王育德、王明理 2018：345、347)。王育德紀念館網頁 ê 生平年表寫「曙薰」。

<sup>32</sup> 近藤 綾 (Kondo Aya) tī 日本出 sî，大學讀慶應義塾大學，專研台灣歷史教育，碩士讀早稻田大學，研究台灣原住民布農族近代史。本底 bōe-hiáu 講台語，20 歲讀大學 hit 時 chiah 開始 òh 台語。著作有《トラベル台湾語》(旅行台語，kap 温浩邦合著)，創立 NPO「台湾を応援する会 (台灣聲援會)」。(Peopo 公民新聞 2023) 有 Youtube「近藤綾の台湾語・本土言語講座 KONDO\_Aya's Taiwanese lecture」。

1930 年王育德讀台南市末廣公學校（戰後改名進學國小）。王育德 tī 〈台灣語講座第 10 回 書房の話〉（講 su-oh-á、講書學仔）講伊 5、6 歲 hit 時，tiō hō in 老 pē 王汝禎強迫去讀 su-oh-á，hit 時伊 tú ùi 日本式 ê 幼稚園教育升去讀公學校，thèng-hāu 公學校下課 chiah 去 su-oh-á 上課。王育德講 in 老 pē 是死忠 ê 「舊禮教」信徒，tia<sup>n</sup>-tia<sup>n</sup> 叫王育霖、王育德兄弟 á 誦《四書》hō 伊聽，有時 ia 會 chòe-hóe 誦。（王育德 1961b：48）

1936 年 4 月讀台南州立台南第一中學校（chit-má ê 台南二中），1940 年 4 月讀台北高等學校文科甲組，1942 年 9 月台北高等學校文科甲組出業，是第 16 屆。<sup>33</sup>王育德發表 tī 臺北高等學校報國校友會<sup>34</sup>發行 ê 《翔風》ê 作品有：1941 年 7 月第 22 號論文〈臺灣演劇の今昔〉、短歌〈臺高短歌會詠草抄〉；1942 年 9 月第 24 號論文〈臺灣の家族制度〉、漢詩〈七絕四首〉、短歌〈臺高短歌會詠草抄〉、小說〈過渡期〉。<sup>35</sup>

1943 年 10 月王育德讀東京帝國大學文學部支那哲文學科（王育德、王明理 2018：228），1944 年 6 月因為戰爭疏開 tng 來台灣（王育德、王明理 2018：236）。中華民國統治台灣 liáu 後，開始演劇活動，1945 年 10 月做台灣省立台南第一中學（舊州立台南二中）教員。1949 年亡命 kàu 日本，chit-si-lâng bōe-tàng koh tng 來台灣。1950 kàu 1953 讀東京大學文學部中國文學學科，1955 thèh tiòh 東京大學文學碩士學位，1969 年 3 月 thèh tiòh 東京大學文學博士學位<sup>36</sup>，是台灣人頭一位研究台語 ê 語言學博士，博士論文《閩音系研究》<sup>37</sup> 2002 年前衛出版社有中文譯本。

1958 年 4 月王育德擔任明治大學商學部非常勤講師，1967 年 7 月變做專任講師，1969 年 4 月升做助教授，1974 年 4 月升做教授。其他 bat 兼課過 ê 學校有：東京大學、埼玉大學、東京外國語大學、東京教育大學、東京都立大學等。

王育德 tui 台語 kap 台灣學 ê 貢獻 chiá<sup>n</sup> 大，流亡日本 liáu 後，骨力教台語、編寫台語學習課本、發表台語研究論述。2000、2002 年前衛出版社出版中文翻譯 ê 《王育德全集》，有 7 本關係台語 ê 專著：《台灣話講座》、《台語入門》、《台語初級》、《台灣語常用語彙》（含台灣語概論）、《閩音系研究》、《台灣語研究卷》、《福建語研究卷》。

1960 年 4 月王育德 tī 東京創刊《臺灣青年》（《台湾青年》）期刊。1970 年 1 月擔任台灣獨立聯盟本部中央委員。1975 年 2 月擔任「台灣人元日本兵士補

<sup>33</sup> 國立台灣師範大學「臺北高等學校網站」ê「資料查詢」ê「校友查詢」，查 tiòh 王育德是第 16 屆。台南市 ê 王育德紀念館「王育德生平年表」寫做 1941 年應該 m-tiòh，昭和 17 年是 1942。受「大東亞戰爭」影響，王育德高校提早半冬 tī 1942 年出業（王育德、王明理 2018：221）。

<sup>34</sup> 第 21 期 ê 《翔風》iá 是「文藝部」發行，第 22 期開始，受戰爭影響，改由「報國校友會」發行。

<sup>35</sup> 津田勤子 ê 論文〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉有整理王育德 tī 《臺高》、《翔風》ê 作品目錄，kan-na 《翔風》有王育德作品。（頁 98）

<sup>36</sup> 《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》有收王育德 ê 學位證書（陳鈺琪 2020：36-37、65）。

<sup>37</sup> 黃昭堂講，1980 年前後，王育德 ñg 望 hō 伊有時間改寫博士論文，m-kú 因為無閒做台灣獨立運動，無時間修改 tiō 過身。1987 年東京 ê 第一書房出版 ê 冊名改做《台灣語音の歷史的研究》。（王育德著、何欣泰譯 2002：3、11）

償問題思考會」事務局長。1982 年 1 月擔任台灣人公共事務會 (FAPA) 委員。1985 年 8 月最後劇作《僑領》tī 世界台灣同鄉會聯合年會公演，親身監督演出事工。1989 年 9 月初 9 結束離台亡命 36 冬外 ê 青春，因為 sim-ké<sup>n</sup>-that (心梗窒) tī 日本過身。

### 3.2. 王育德論歌仔冊 ê 文獻 kap 內容

關係王育德歌仔冊論述 ê 重要性，施炳華 tī《歌仔冊 ê 心適代》ê 作者自序，肯定王育德探討歌仔冊 tī 台灣文化史--lí ê 地位，施炳華特別摘引王育德 ê 話語，指出王育德強調歌仔冊是台灣人 ê 文化遺產。(施炳華 2024 : 13)

È-kha 咱來講王育德 chêng 1942 年 kàu 1985 年 ê 論述 tang-tiong 有講 tìoh 歌仔冊、歌仔 ê 文獻，iā 說明 in ê 內容重點。

1942 年王育德 tī 臺北高等學校報國校友會發行 ê《翔風》第 24 號發表〈臺灣の家族制度〉，王育德 thèh「歌仔書」(歌仔冊)《驚某歌》、《勸世青年了解自由戀愛》ê 歌詞來印證台灣人 ê ang-bó 關係 kap 無 kàng 世代 tùi 自由戀愛 ê 看法。(王育德 1942 : 15-16)

1953-1954 年〈「三伯英台」在臺灣〉刊 tī 神戶 ê 華僑文化協會發行 ê《華僑文化》，chit 篇 ēng 中文書寫。收 tī 2002 年王育德著、邱振瑞等譯 ê《王育德全集 11：創作&評論集》。(王育德著、邱振瑞等譯 2002b : 165-188) 可惜 chit 篇文章無寫完，因為 1954 年春雜誌停刊，kan-na 寫一半。(王育德著、黃國彥譯 2000b : 186) Chit 篇文章紹介台灣 ê 歌仔戲、唸歌、歌仔冊、講古所流傳 ê 三伯英台故事，主要是 thèh 台語歌仔冊 ê 文本來論述三伯英台 ê 故事，歌仔冊 ê 作者包含梁松林、禾火、宋文和、戴三奇，koh 摘出 bōe-chió 歌仔冊歌詞。

1963 年《台灣青年》第 28 期刊出王育德 ê 書評〈同情と理解の隔たり——尾崎秀樹著《近代文学の傷痕》〉，tī「歌仔のもつ精神」(歌仔 ê 精神) chit 單元，王育德指出清國時代台灣有文學「歌仔」(クワア)，chit-kóa 歌仔 ēng 通俗 ê 台語書寫，有固定 ê 書寫形式，王育德簡介歌仔冊 ê 形式、藝術特色、內容主題、流傳 kap 興衰。(王育德 1963a : 15-16) Chit 篇文章有呂美親 ê 中文翻譯〈同情與理解的距離——尾崎秀樹著《近代文学的傷痕》〉，刊 tī 2017 年王育德著、呂美親編譯 ê《漂泊的民族：王育德選集》(頁 234-249)。王育德 tī chia 強調 chêng 清國時代 kàu ta<sup>n</sup>，歌仔冊 ê 文學是台灣文學內底 kài 有特色 ê 存在，咱 bōe-tàng m̄ 知。

王育德 ê 歌仔冊論述主要 kī<sup>n</sup> 1963 年《台灣青年》第 30、31、33、34 期 ê「台灣語講座」第 17 回 kàu 第 20 回「歌仔冊の話 (1)、(2)、(3)、(補講)」(講歌仔冊、談歌仔冊)。1961 年《台灣青年》第 13 期 ê〈台灣語講座第 10 回書房の話〉。「台灣話講座」lóng 總有 24 講，第 1 講刊 tī 1960.4.10 創刊號，第 24 講刊 tī 1964 年 1 月第 38 號，1960 年王育德 36 歲，1964 年王育德 40 歲。黃國彥中文翻譯 ê《台灣話講座》有 n̄ng ê 版本：1993 年自立晚報文化出版部、2000 年前衛出版社「王育德全集 3」。

王育德 tī〈書房の話〉(講 su-óh-á、講書學仔、談書房) 講，伊受兄哥王育

霖影響，hèng 收歌仔冊，mā ài beh 解讀歌仔冊，為 beh 讀有歌仔冊 ê 漢字，伊讀台北高等學校 hit 時（1940-1942 年間），歇暎日 tng 去台南 tiō 會去 su-òh-á chhōe 先生學習漢文。1944 年熱--人因為戰爭伊 ùi 東京疏開 tng 來台南，koh 去 su-òh-á chhōe 先生，chit-pái 伊 thèh 歌仔冊 kap 先生討論 beh án-nóa 讀，先生 kap 伊發現歌仔冊無法度 èng 文言音來讀，ài èng 台語白話來唸，王育德 tui chit ê 發見感覺 chin 歡喜，m̄-kúsu-òh-á ê 先生 soah 因為 án-ni 看輕歌仔冊。（王育德 1961b：50）Tī chia 咱 thang 看 ki<sup>n</sup> éng 過受傳統 su-òh-á 教育 ê 讀冊人 tui 民間 khui-kháu ê 歌仔冊看 bōe chiū<sup>n</sup> 目，mā 看 ki<sup>n</sup> 王育德 kap 王育霖 sio-siàng，lóng 知 bat 寶惜歌仔冊 ê 文學特色 kap 常民 khui-kháu。

後 chit 單元咱會 hun-thiah 王育德「歌仔冊の話（1）、（2）、（3）（補講）」ê 論述，tī chia 先列出 tak 篇 ê 單元標題，（）內底是台語文翻譯：〈歌仔冊の話（1）〉：台湾人の文化遺産（台灣人 ê 文化遺產）、「敢怒而不敢言」の宿命（「敢怒而不敢言」ê 運命）、台湾の流行歌（台灣 ê 流行歌）、歌仔冊と歌仔（歌仔冊 kap 歌仔）。〈歌仔冊の話（2）〉：詩と歌仔（詩 kap 歌仔）、初めに歌仔戯ありき（歌仔戯代先有）、歌仔冊と歌仔戯の交叉点（歌仔冊 kap 歌仔戯 ê 交叉點）、講談師と琵琶法師（講古先 kap 唸歌藝師）、歌仔冊の使命（歌仔冊 ê 使命）。〈歌仔冊の話（3）〉：歌仔と日本語（歌仔 kap 日語）、歌仔冊の出版と作家（歌仔冊 ê 出版 chham 作家）、音表化の意義とその限界（表音化 ê 意義 kap 限制）。〈歌仔冊の話（補講）〉：史料的価値に富んだ歌仔（歌仔有豐富 ê 史料價值）、「勸人莫過台湾歌」（《勸人莫過台灣歌》）。

1972 年出版 ê 《台灣語入門》（東京：風林書房）內底 ê 〈研究動機〉（王育德著、黃國彥譯 2000c：062）有講 tiòh 戰後初期，王育德 tī 台南市辦戲劇活動，ka-kī 寫台語劇本，伊 òh 歌仔冊，lóng èng 漢字寫劇本，m̄-kú 少年演員 lóng 會 èng 日語 ê 假名來註記台語發音。Chit 本冊有黃國彥 ê 中文翻譯，ki<sup>n</sup> 2000 年出版 ê 《王育德全集 4：台灣語入門》。王育德透過歌仔冊 ê 漢字書寫，智覺 tiòh 漢字有伊 ê sok-pák kap 限制，致使伊決意 beh chhōe 出 ē-tàng 正確標記台語 koh 利便 ê 標記法。

1983 年出版 ê 《台灣語初級》（東京：日中出版）tī 「II. 歌謠」chit 單元，簡介歌仔冊，包含形式、流傳情形、發展歷史、唸歌先（歌仔先）ê 藝術手路、分類。Koh kā 歌仔冊《勸改阿片新歌》ê 部份歌詞 èng 漢字 kap 羅馬字摘出來做教材。Chit 本冊有黃國彥 ê 中文翻譯，ki<sup>n</sup> 2000 年出版 ê 《王育德全集 5：台灣語初級》。（王育德著、黃國彥譯 2000d：054-061）

1985 年〈台灣語の記述はどこまで進んだか〉38 論述台語 ê 書面語文獻，簡介歌仔冊 ê 形式 kap 歷史，注意 tiòh 歌仔冊 tui 漢字 ê 用法是 ng「標音形式」kiá<sup>n</sup>--ê，tiá<sup>n</sup> èng kāng 音 khah 利便書寫 ê 漢字。（王育德著、李淑鳳等譯 2002：78）Chit 篇 ê 中文翻譯做〈台灣話記述研究的進展〉，收 tī 2002 年李淑鳳等譯 ê 《王育德全集 8：台灣話研究卷》。

透過頂頭 ê 文獻，咱 thang 知王育德受兄哥王育霖 ê 影響，ù 18 歲 tiō chin 要意歌仔冊，知 bat 歌仔冊是台灣文化 ê 寶貴，是重要 ê 台灣文學，thang 啟發

38 王育德 1985 〈台灣語の記述はどこまで進んだか〉，《明治大学教養論集》通卷 184 号，人文科學。（王育德著、李淑鳳等譯 2002：著作目錄 07）

咱思考台語文字 ê 書寫，mā 是台語教學 chin 利便 ê 教材。

### 3.3. 王育德〈歌仔冊的話〉(講歌仔冊) ê 論述 hun-thiah

1963 年發表 ê 「歌仔冊的話 (1)、(2)、(3)、(補講)」 ē-tàng hō 咱 khah 詳細看 kī<sup>n</sup> 王育德 ê 歌仔冊論述，chit 4 篇文章 ēng 日文書寫，m-kú 王育德代先設定 ê 讀者是台灣人，1993、2000 年雖 bóng 有黃國彥 ê 中文翻譯本 tī 台灣出版，m-kú 未來咱應該 ài kā in 翻譯做台語文，thang 做台語文教學 ê 教材，mā thang 向 1963 年 ê 王育德致敬。Ē-kha hun-thiah 「歌仔冊的話 (1)、(2)、(3)、(補講)」 ê 論述要點 (論點所標出 ê 頁數，kī<sup>n</sup> 黃國彥 2000 ê 譯本)：

#### 1. 歌仔冊是寶貴 ê 文化遺產，有豐富 ê 史料價值：

歌仔冊 ēng 台灣人 ê 母語記錄 éng 過 ê 台灣 kap 台灣人 ê 生活，特別是讀冊人 pià<sup>n</sup>-sì 準備科舉考試 ê 清國時代，歌仔冊 koh-khah 寶貴。(頁 179-182) 王育德列出《勸人莫過台灣歌》全部歌詞，koh 整理 chit phō 歌仔冊相關 ê 歷史資料，來證明歌仔冊有豐富 ê 史料價值。(頁 213-223)

#### 2. 歌仔 ê 傳播 kap 路用：

講古先 kap 唸歌藝師：Àn 體裁看來，歌仔冊 kài-sêng 是 beh hō 講古先 chiá<sup>n</sup> 做故事 kha 本，m-kú，tī 日治時期 ê 台南市因為市民生活文化提升，歌仔冊 ê 故事無夠 ēng。唸歌藝師通常是 chhi<sup>n</sup>-mī ê 女性，沿 ke 順路 chhōe 富戶 jîn-ke 聽唸歌。(頁 198-199)

雖 bóng 講古先 tiā<sup>n</sup> 因為歌仔冊簡單薄板棄嫌--in，歌仔冊 soah tī 田庄受歡迎，chiá<sup>n</sup> 做庄 kha 人 ê 精神米糧。王育德摘 1930 年代台中瑞成書局 ê 廣告詞，來說明社會大眾 tùi 歌仔冊 ê 意愛。王育德認為歌仔冊 ē-tàng hō 做 sit 人 ná 學 bat 字 ná 做 gī-niū。(頁 199-201)

歌仔冊 mā 幫 chān 日語學習：日治時期 ê 歌仔冊 tú tiòh 時代新詞，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 直接 kā 日語 ê 語詞借來 ēng，王育德 thèh 歌仔冊《錯了閣再錯勸世歌》、《農場相褒歌》、《金快連河記新歌》、《食茶講四句新歌》ê 歌詞做說明。(頁 203-204)

#### 3. 歌仔戲 kap 歌仔 ê 關係：

王育德講歌仔戲 ê 歷史 phēng 歌仔冊 khah 早。(頁 194) Chit-tah 王育德講 m-tiòh--ah !

張炫文 tī 《台灣的說唱音樂》講，明末清初產生 tī 福建南部 ê 說唱音樂，tòe 移民來 kàu 台灣，結合台灣 ê 風土民情 kap 民間歌謠，chiá<sup>n</sup> 做有台灣特色 ê 「台灣歌仔」(台灣唸歌)。(張炫文 1986：1-2) 施炳華 tī 《歌仔冊 ê 心適代》講歌仔冊是 àn 清國道光初年 (1826) 開始出版流行。(施炳華 2024：)

林茂賢講歌仔戲 tī 日治時期初期 tiàm 蘭陽平原形成，早期號做「本地歌仔」。(林茂賢 2018：136、201-203、314、476) 顏綠芬講歌仔戲 tī 1910 年代 puh-í<sup>n</sup>，1920 年代誕生，是台灣土生土長 ê 民間戲曲。歌仔戲 ê 劇本吸收唸歌 ê 故事內容，後場音樂結合南管、北管等戲曲音樂。因為歌仔戲主要唱腔 ēng 民謠曲調

「歌仔」做地基，所以 hō 人號做歌仔戲。(顏綠芬 2023：232)

Àn 頂頭 ê 論述，咱知影應該是歌仔、歌仔冊代先有，liáu 後 chiah 有歌仔戲。

王育德 koh 引用賴建銘<sup>39</sup>列出 ê 8 phō 清國道光年間刊行 ê 歌仔冊，講 hit 時 tiō 有歌仔冊。(頁 195) Koh，王育德發見歌仔冊 kap 歌仔戲有 chit-kóa sio-siàng ê 故事題材，唱詞形式 mā sio-siàng。(頁 196-197) 王育德講伊細 hàn 時 ài 看歌仔戲 (王育德、王明理 2018：205)，因為伊 tī 1924 年出 sī，hit 時台灣 ê 歌仔戲 tng 興，看王育德 ê 論述，伊可能無細 jī kā 歌仔戲 chham chìn-chêng ê 傳統戲曲 lān-thân 戲、北管戲..... lām chòe-hóe--ah。

#### 4. 歌仔 kap 詩 ê 關係，押韻 kap 形式：

歌仔冊 kap 詩無 sio-siàng，詩有嚴格 ê 押韻、傳統 ê 格律。歌仔雖 bóng 有押韻，he 是台語使用者自然智覺 tiòh ê 修辭才調，歌仔 ê 押韻 khah 自由。(頁 191-194)

#### 5. 台灣流行歌 kap 歌仔冊 chham 歌仔 ê 關係：

歌仔 tiō 是演唱 ê 歌曲，歌仔冊 tiō 是歌本。有 chit-kóa 歌仔冊 mā 會刊流行歌 kap 民謠，m̄-kú kan-na 做附錄，主要 ê 內容是歌仔。(頁 182、185)「歌仔」通常是 7 言 ah 是 5 言 ê 形式，通常 tak 句押韻，會換韻，chín 順耳。大概 300 句 kàu 400 句相連 ê 韻文，印做 4 張 8 頁薄薄 ê 細本冊，tiō 是歌仔冊，1 本 n̄ng 分錢，10 分錢 thang 買 6 冊。(頁 185) 王育德講 ê 歌仔，chit-má 咱 khah tia<sup>n</sup> 講做唸歌、台灣唸歌。Àn chia ē-tang 看 ki<sup>n</sup> 王育德 kā 流行歌、民謠、歌仔 (唸歌) 分開，認為 in 是無 kang-ê。

穩定 liáu 後 ê 歌仔冊，chit 句 7 字，4 句 1 pha，王育德論述 ê 時，無講 tiòh 「pha (葩)」ê 概念。

#### 6. 歌仔冊 ê 分類，時代性、社會化 kap 創新：

王育德流亡日本 liáu 後，有請台南厝內人寄歌仔冊 hō 伊，大概寄 145 冊，留 tī 台南厝--lī ê 歌仔冊實際 ê 數目應該有幾 ā 倍。王育德 kā chit 145 冊 ê 內容分做 6 類：(1)有關三伯英台 32 冊。(2)有關歷史故事 35 冊。(3)有關誓約勸戒 19 冊。(4)有關相褒歌 14 冊。(5)有關流行歌曲 7 冊。(6)其他 38 冊。(185-186 頁)

王育德發見歌仔 ná 來 ná 融入現代社會，甚至有報導文學 ê 性質，thang 講歌仔已經 chhōe tiòh 新生 ê 路，可惜因為 1937 年日中戰爭 (支那事變)，歌仔冊 soah hō 日本政府禁賣。(頁 190) Chit-tah 王育德注意 tiòh 歌仔冊 ê 時代性 kap 本土化，thang 講伊是 chin 有眼光--ê。

#### 7. 歌仔冊 ê 出版 chham 作家 (歌仔先)：

王育德講台灣歌仔冊 ê 出版中心是嘉義，捷發書局漢書部、玉珍書局漢書部

<sup>39</sup> 王育德引用 ê 論文是：賴建銘 1958〈清代台灣歌謠(上)〉(《台南文化(舊刊)》第 6 卷第 1 期，台南市文獻委員會)。

n̄ng 間大書局互相競爭。Koh 有台北：周協隆<sup>40</sup>書店、其芳公司.....，台中：瑞成書局。高雄：三成堂。Iā 有上海開文書局出版 ê 幾本歌仔冊，m̄-kú chin chió。上海出版 ê 寸尺 phēng 台灣--ê khah 大本，印刷裝訂方式 mā 無 sio-siàng。(頁 205-206)

書局會 kā 作家買稿，mā 會公開徵稿，有 lóh 名 ê 作家有基隆 ê 宋文和、台北 ê 梁松林、鄭三奇、麥田、國安，大甲 ê 林九、林達標，鳳山 ê 王賢德，安定子、邱清壽、禾火等人。(頁 206-207) 王育德摘歌仔冊 ê 歌詞來說明：作家自我紹介、警告 mài 偷抄偷印、講明作家 kap 書店 ê 關係。(頁 207-209)

王育德講伊手頭 ê 歌仔冊，siōng 早 ê 出版年是 1925 年，siōng òa<sup>n</sup> 是 1937 年，1931 年 kàu 1937 年中間發行--ê siōng chōe。1937 年 liáu 後歌仔冊衰微。王育德指出 n̄ng ê 因 toa<sup>n</sup>：一是 1937 年日中戰爭 liáu 後，歌仔冊被禁；二是日語教育 kap 影劇廣播 ná 來 ná 普遍，歌仔冊註 tiā<sup>n</sup> 衰微。(頁 200-201)

### 8. 表音化 ê 意義 kap 限制：

歌仔冊 ê 用字看起來 chhìn-chhái，事實是有意 ê 揀選。(頁 209) 王育德摘引歌仔冊 ê 廣告詞，指出歌仔冊實際 ê 用字 tiō 是漢字表音化，che chham 古文 ê 漢字 ê 表意功能 tian-tò-péng。歌仔冊 kā 漢字表音化 ê 試驗，thang 講是驚天動地 ê 大造反。Che iā 是讀冊人看歌仔冊無點 ê 因 toa<sup>n</sup>。M̄-kú, ài beh bat 字讀有歌仔冊 ê 台灣農民，koh 有 hêng beh 趁錢 ê seng-lí 人，in 大膽 tù 漢字做大規模 ê 反背。(頁 210)

王育德 kā 清國時代出版 ê 歌仔冊、中華民國上海出版 ê 歌仔冊 thèh 來 chham 日治時期台灣出版 ê 歌仔冊做比較，發見清國、中華民國出版 ê 歌仔冊漢字使用 khah 保守，tù 表音化無夠大膽；ah 日治時期台灣 ê 歌仔冊 chiā<sup>n</sup> 勇敢大膽。王育德推算可能有受日語 ê 表音文字「仮名」(假名) ê 啟發。(頁 210) 王育德舉 22 ê 語詞做例，講明 chit 款現象。(頁 211) 王育德講歌仔冊 ēng 漢字來表音，只要 kā 頂下文 chòe-hóe 讀 tiō 讀有，m̄-kú ài 是台語常用詞 khah bōe oh 理解。

Lō 尾，王育德認為 àn 台語 ê 書寫法來看，漢字 ê 量雖然有增減，m̄-kú 漢字 ê 質並無法度改變。(頁 212) Tī 1972 年《台灣語入門》ê 〈研究動機〉(王育德著、黃國彥譯 2000c : 062)，王育德智覺 ê 問題，hō 伊決意 beh chhōe 出 ē-tàng 正確標記台語 koh 利便 ê 標記法。Kàu 1985 年王育德 tī 《台灣青年》發表〈「福佬」「河洛」語源論争の果ては 漢字のアリ地獄〉，認為漢字 ê 毒素阻礙中國 ê 現代化，hō 中國人中毒，咱台灣人 m̄-thang 戇 chham--lòh。王育德認為台語文字 ê 書寫，效率是 siōng 要緊--ê，無論是 ēng 看會 bat ê 假借字 ah 是教會已經 leh ēng ê 羅馬字 lóng thang。<sup>41</sup> (王育德 1985b : 12；王育德著、李淑鳳等譯 2002 : 207)

<sup>40</sup> 王育德 1963 原文寫「周協隆」(王育德 1963e : 41)，無錯。黃國彥譯本寫「周隆協」m̄-tiòh (頁 206)。

<sup>41</sup> Chit 篇文章分上、下刊 tī 《台灣青年》第 295、296 期，2002 年李淑鳳中文翻譯做〈落入漢字的陷阱——「福佬」、「河洛」的語源之爭〉，收 tī 《王育德全集 8：台灣話研究卷》。

## 4. 王育德 ê 歌仔冊創作《現時台灣政治歌》

### 4.1. 《現時台灣政治歌》簡介

王育德 ê 歌仔冊創作《現時台灣政治歌》，印 tī 日本 ê 「台灣獨立聯盟」宣傳單，kan-na A4 單面 1 張。原傳單 ê 歌名 kō 手寫，kan-na 寫漢字「現時台灣政治歌」，歌名後尾 kō 手寫「台灣獨立聯盟 王育德作」。歌詞 kō 拍字，漢字 kap 羅馬字雙文字展現，羅馬字 ēng 白話字，m̄-kú 無寫調號，koh 「ó」ēng 「o」寫，「au」ēng 「ao」寫。歌詞 ē-kha kō 手寫「敬請傳閱」、「地址：日本東京都新宿區富久町 33 万年ビル」、「電話：(03)351-2757」。

傳單 kap 創造過程 ê 手稿頭頁有收 tī 2020 年陳鈺琪《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》(頁 81)，m̄-kú 字 chin 細，2017 年呂美親編譯 ê 《漂泊的民族：王育德選集》mā 有收錄宣傳單影像(頁 110)，字 khah 大，khah 看會清。Ān 傳單用字 tēng 拍字，有 nng ê 版本：一是 2002 年《王育德全集 11：創作&評論集》(頁 085-089)，二是呂美親編譯 ê 《漂泊的民族：王育德選集》(頁 106-109)。本論文 tī 「附錄」有 khng 筆者 kā 《現時台灣政治歌》ê 羅馬字校對 kap thi<sup>n</sup> 寫聲調符號，mā thi<sup>n</sup> 寫教育部推薦 ê 漢字，chham 王育德原漢字用字 khng chòe-hóe，thang 利便讀者。

2005 年筆者 ê 博士論文 ê 「第三章歌仔冊中的台灣政治敘事歌及其研究」有講王育德《現時台灣政治歌》書寫中華民國 tī 台灣 ê 統治。(丁鳳珍 2013：108) 2023 年國立台灣文學館 ê 《歌仔冊小事典》有收筆者寫 ê 辭條〈Hiān-sí Tâi-oân Chèng-tī Koa 現時台灣政治歌〉：「64 句，tāk 句 5 字，計共 320 字，漢字 kap Peh-ōe-jī 雙文字，kui phō 歌 á 押 ong 韻。」「Tâi-seng 批判共產黨 hō 中國變地獄，害西藏自治變滅亡，講台灣人無 hiah gōng。Koh 來批判日本 gōng，燒 hui<sup>n</sup> 去進貢中國共產黨。Sòa-lòh 批評 chit-kóa gōng 台灣人效忠中國國民黨，狼狽為奸。可惜台灣秀才郎 soah 流亡海外，bē-tàng tng 家鄉。Khó-ò<sup>n</sup> ê 國民黨乞食趕廟公。Lō 尾呼籲台灣人 ài 反抗暴政，招 tāk-ke tâng-chê 參與台灣獨立運動。」(丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯 2023：243-244) 看王育德創造過程 ê 手稿頭頁(陳鈺琪 2020：81)，有 14 句是 7 字 1 句 ê 形式：「講起台灣兮 史 亦有四百年兮久.....」，che 是台灣史詩類 ê 歌仔冊 tiā<sup>n</sup> ēng ê 歌仔頭；m̄-kú 正式宣傳 ê 版本 kan-na ēng 1 句 5 字 ê 形式。

原傳單 ê 無寫印發 ê 時間，呂美親 kap 陳鈺琪 lóng ioh 是 tī 1970 年代。1970.1.5 《台灣青年》第 110 期有刊〈台灣獨立聯盟成立宣言〉(頁 4-8)，1970.1.1 聯盟成立，koh 有〈台灣獨立聯盟公告〉(頁 2) 王育德 chiá<sup>n</sup> 做聯盟本部中央委員。《現時台灣政治歌》傳單寫 ê 地址「東京都新宿區富久町 33 万年ビル」，<sup>42</sup> 《台灣青年》第 45 期(1964.8.25) kàu 第 273 期(1983.7.5) 發行地址 lóng tī chia。1983.8.5 第 274 期發行所「台灣獨立聯盟」地址改做「富久町 8-24 番地 万年ビル」。《現時台灣政治歌》有講 tiòh 中華民國 hò 「國聯」棄 sak，chit-tah ê 國聯是指聯合國，前身是第一次世界大戰 liáu 後成立 ê 「國際聯盟」。1971 年

<sup>42</sup> 1964.8.25 《台灣青年》第 45 期〈本部移転のお知らせ〉(頁 2) 說明「台灣青年會」本部新地址：日本東京都新宿區富久町 33 万年ビル 二階)。

10月25日聯合國大會決議中華人民共和國 chiá<sup>n</sup> 做「中國」唯一合法代表，中華民國退出聯合國。《現時台灣政治歌》iā 批判日本政府 gōng, chham 中國共產黨交陪, che 應該是指 1972 年 9 月 29 日《中日聯合聲明》，日本承認中華人民共和國政府是中國唯一合法政府，中日建立邦交。Koh, 《現時台灣政治歌》內底批判毛澤東 beh 解放台灣 ê 言論，毛澤東 tī 1976 年 9 月過身。所以，《現時台灣政治歌》印發 ê 時間, siōng 早應該是 1972 年 10 月, siōng òa<sup>n</sup> 可能 tī 1976 年。

#### 4.2 《現時台灣政治歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同

《現時台灣政治歌》lóng 總 64 句 320 字，王育德有分段，ēng làng 1 chōa 來表示，lóng 總有 9 段。Téng 頭咱討論王育德〈歌仔冊的話〉（講歌仔冊）：有發現王育德論述 ê 時，無講 tiòh 「pha (葩)」ê 概念。「4 句 1 pha」是歌仔冊發展穩定 liáu 後, koàn-sì ê 形式。《現時台灣政治歌》mā 無遵照 chit ê 歌仔冊 koàn-sì, 王育德 ê 分段是 àn 意思來區別, chham 歌仔冊 ê pha ê 區別無 siá<sup>n</sup> kàng。王育德 kā 歌詞分做 9 段, tak 段 ê 句數, 有 4 句、5 句、6 句、7 句、8 句、10 句、11 句。

2016 年筆者 tī 《《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究》hun-thiah 歌仔冊 ê 歷史詮釋 kap 國族認同。筆者延續 chit ê 研究手路來討論《現時台灣政治歌》。

《現時台灣政治歌》內底批判中華人民共和國 ê 中國共產黨 kap 中華民國 ê 中國國民黨, 認為台灣 ê 未來 m-nā bē-tàng gōng-gōng 相信中國共產黨, mā m-thang óa-khò kā 台灣人當做 gōng phān-á ê 中國國民黨, tiō 是因為 in lóng bōe-tàng 信任 óa-khò, 所以台灣人 tiòh-ai 骨力 phah-pià<sup>n</sup> pià<sup>n</sup>-sì 來做台灣獨立運動。

Tāi-seng, 《現時台灣政治歌》批判毛澤東 (1893-1976.9.9) 講 beh 解放台灣人民, koh 講 in 是台灣人 ê 祖國, chit 款 ê 主張無理路, 歌詞 ēng 「不懂 (put-tóng)」是為 beh 押韻 ong, m-koh 不懂 m 是台語口語 koàn ēng ê 語詞。Chit 條歌仔舉可憐 ê 西藏來 phah-phò 中共欺騙台灣人 ê 白賊話。咱 lóng 知影西藏苦難 ê 現狀, 1959 年 3 月中華人民共和國國務院宣布解散原本 ê 西藏政府, 1965 年西藏自治區正式成立。所以《現時台灣政治歌》講「可憐着西藏, 自治變滅亡。」<sup>43</sup>相信中國共產黨, tiō 是 kā ka-kī sak--lòh-khì 地獄。歌詞第 3 段王育德 kā 中國共產黨講, 台灣人勇壯 koh 有持防, m 是 gōng 人, 中共 nā beh 攻台灣, 包領會死 tī 台灣海峽。1970 年代《現時台灣政治歌》tāi-seng beh phah 破 ê 是中國共產黨騙人 ê 把戲, che thèh 來 2024 年 chit-má ê 台灣竟然 tú 好 hah 用, 只是 2024 年 ê 中國國民黨 kap 1970 年代 hit 時全然顛倒 péng。

《現時台灣政治歌》sòa-lòh 批判日本政府 gōng, 「認賊做祖公, 燒香去進貢」, chham 中國共產黨「燒酒配罇管, 查某麻雀摸」。

《現時台灣政治歌》mā 批判可惡 ê 中國國民黨, 罵 in 「乞食趕廟公」, 反共大陸 mā 是 hoah ké ê 口號, in ê 話語 kap 行為處處充滿矛盾, 致使 hò 聯合國棄 sak。王育德看出中華民國想 beh 利用經濟發展來 am-khàm 國際政治 ê 落魄 kap

<sup>43</sup> 本論文引《現時台灣政治歌》ê 歌詞, 漢字 lóng ēng 王育德 ê 原始用字。

台灣統治 ê 暴政，想 beh 麻醉台灣人反抗 ê 意志。王育德 tī chia 指出有 chit-tūn gōng 台灣人「效忠國民黨」，hō 金錢誘拐，tòe 中國國民黨過 tiòh chia-hoa ê 生活。《現時台灣政治歌》批判 in 「好額愈品捧，心肝愈散凶」，「據在人使弄，干但喝冤枉，見笑無塊講。」<sup>44</sup>

王育德 tī 〈我 ê 革命性格〉 chit 篇文章講，伊會投入台灣獨立運動，有三 ê 理由，第一，beh 證明 m̄ 是所有 ê 台灣人 lóng 是 hō 中國人看無點 ê 無骨氣 ê kha-siàu。第二，beh 證明做獨立運動 ê 人，m̄-nā 有熱情，koh 是有頭腦--ê。第三，beh 展現 chia<sup>n</sup> 做台灣人 ê 尊嚴。(王育德著、邱振瑞等譯 2002a: 058-059)

《現時台灣政治歌》lō 尾講有 chit-kóa 流亡海外 ê 台灣讀冊人 bōe-tàng 回鄉，志氣 ná 來 ná 無。王育德呼籲台灣人「暴政愛抵抗，發奮改現狀，獨立咱希望，人人做英雄，參加來運動，大家那共同，的確會成功。」

王育德戰後初期 tī 台南一中教過 ê 學生黃昭堂<sup>45</sup>(Ng Chiau-tông, 1932.9.21-2011.11.17) 留學東京 liáu 後，chia<sup>n</sup> 做王育德 chia<sup>n</sup> 強 ê 台獨戰友，1960 年 in tī 東京成立台灣青年社，創刊《臺灣青年》。(王育德著、邱振瑞等譯 2002a: 063-101) 黃昭堂 tī 《台灣那想那利斯文》(Taiwanese Nationalism) chit 本冊討論國家認同 ê 真義，伊講：追求國家獨立 ê 「那想那利斯文」(nationalism) tiòh-ài 有骨力 pià<sup>n</sup>-sì 去做 ê 決志。無 hit 款 kan-na 坐 tī hia kui 工怨嘆敵國 beh kā ka-kī 拆食 lòh 腹 ê ah-pà，ah 是 kui 工怨嘆無人 tau-sa<sup>n</sup>-kang niā-niā。台灣人 tiòh-ài kā 世界公開、明白宣示 ka-kī 追求台灣獨立 ê 決志。有自救 ê 決心，自然會有 kng thang 引 chhōa 咱獨立建國，自然 mā tiō 會有友邦出力 tau-sa<sup>n</sup>-kang。Che tiō 是國家認同 kap 國家安全 ê 真意。(黃昭堂 1998: 209)

1970 年 1 月發行 ê 《台灣青年》第 110 期 ê 版權頁有特別寫講 1970 年 1 月初 1 「台灣獨立聯盟」成立，「台灣獨立聯盟是所有切望独立的台灣人 ê 团体。全体台湾人團結一致，為建立独立自主、自由和平、繁荣幸福的台湾共和国而努力奮鬥！」(頁 45) 咱 thang 講台灣獨立聯盟會成立，是因為 in m̄ 願 tī 海外意志 ná 來 ná 衰微，pi<sup>n</sup>-chia<sup>n</sup> 無路用 ê 台灣青年，為 tiòh beh chia<sup>n</sup> 做 hō ka-kī 看會起 ê 台灣人，推 sak 獨立運動是解救台灣人脫離中國國民黨暴政 siōng 要緊 ê 路，mā 是有良知有 thià<sup>n</sup> 心 ê 台灣青年自我精神救贖必然會 kiā<sup>n</sup> ê 路。

<sup>44</sup> Chit-tah ē-tàng 參考王育德 1985 年發表 tī 《台灣青年》第 298 期 ê 〈大中国主義と台湾民族主義の戦い 蔣政權四十年の統治〉，koh 有前衛 ê 《王育德全集 13：蔣政權統治下的台灣》。

<sup>45</sup> 黃昭堂 ê 生平 thang 看 2012 年黃昭堂口述、張炎憲 kap 陳美蓉採訪整理 ê 《建國舵手黃昭堂》。

## 5. 結語 kap òng-bāng

兄哥 29 歲壯志無實現 tiō 過身--去 ê 事實，chiâ<sup>n</sup> 做我看待生死 ê 基準。我 tiā<sup>n</sup> 想，kà-sú ka-kī 若 ē-sái phēng 兄哥 ke 活 10 歲 tiō thang 知足--ah。Koh-chài 講，kan-na 我 iu-goân 活--leh，che tiō 是兄哥 chòe-bōe-kàu--ê。所以，我 ài kā 兄哥 ê 壯志 chham 我 ê 理想 kap chòe-hóe，téng-chin pià<sup>n</sup>-sì 去做。（王育霖 1963b：23；王育霖著、邱振瑞等譯 2002a：022，Teng Hongtin 台語文改寫）

筆者寫 chit 篇論文 ê 過程，不時敬服王育霖 kap 王育德 ê 意志 kap 行動，因為 án-ni，koh-khah pháí<sup>n</sup>-sè ka-kī 目前 kan-na ē-tàng 寫出 chit 篇無夠圓滿 ê 論文，總--是，若無寫，tiō bōe-tàng 證明咱 ê 感動。Ùi 歌仔冊 ê 研究開始，筆者 òng-bāng ē-sái 幫 chān 台灣人知 bat 王育霖 kap 王育德 ê 見解 kap 貢獻。

王育霖 kap 王育德 tùi 民間流行 ê 歌仔冊 chin iàu-i，認為 in 是台灣文學史 kap 台灣文化史--lí ê 寶藏，in mā 遺憾 chōe-chōe 受過 su-oh-á 教育 ah 是日本政府教育 ê 讀冊人，無論是清國時代 ah 是日治時期，歌仔冊 ê 意義 kap 價值不時 hō 人看輕，m-kú，王育霖 kap 王育德 m-nā 無 án-ni，in koh 寫論文來介紹歌仔冊 ê 形式、內涵 kap 發展，o-ló 歌仔冊 ê 常民 khui-kháu，òng-bāng 歌仔冊 kap 台灣唸歌 m-thang tòe 時代 ê 變遷 soah 來 sit-lòh--去。王育德 koh 寫歌仔《現時台灣政治歌》來呼籲台灣青年加入台灣獨立運動，ēng 實踐來肯定歌仔冊 ê 社會功能。

未來，咱 tiā<sup>n</sup>-tiòh ài kā 王育霖、王育德 ê 著作翻譯做台語文，thang 利益台語文學習 kap 教學，mā thang hō 咱 ēng in ê 母語來 óa 近 in ê 心靈，體會 in tùi 台灣 ê thià<sup>n</sup>-thàng。咱 mā ài 繼續研究王育霖 kap 王育德 ê 論述，che hō 咱台灣人 ke-thi<sup>n</sup> 奮鬥 ê khui-lát，hō 咱 thang chiâ<sup>n</sup> 做 ka-kī 看會起 ê 台灣青年。

## Chham-khó chu-liâu 參考資料

- Peopo 公民新聞 2023 〈王育德孫女近藤綾成大演講：學台語成日本人潮流〉，《Peopo 公民新聞》，2023.8.20。https://www.peopo.org/news/649550。2024.7.5 參考。
- Tâi-bûn Ke-si-mī 台文雞絲麵「ChhoeTaigi 台語辭典+」 https://chhoe.taigi.info/。2024.6.22 參考。
- 丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯 2023 《歌仔冊小事典（上）》、《歌仔冊小事典（下）》，台南：國立台灣文學館。
- 丁鳳珍 2010 〈往過 ê 成大台語社〉，《海翁台語文教學季刊》，第 9 期，台南：開朗雜誌事業有限公司，頁 16-20。
- 丁鳳珍 2013 《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象（一）》，新北：花木蘭文化。
- 丁鳳珍 2016 《〈台灣民主歌〉ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究》，台南：開朗雜誌。
- 丁鳳珍 2022 〈〈臺灣民主歌〉ê 版本 kap 作者〉，《歌仔冊年刊》第 2 期，雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會，頁 85-94。
- 丁鳳珍 2023a 〈台灣唸歌〉，顏綠芬總編輯《台灣文化關鍵詞 101》，台北：國立台灣圖書館，頁 251-255。
- 丁鳳珍 2023b 〈梁松林歌仔冊《三伯英台歌集》ê 故事 kap 研究〉，《歌仔冊年刊》第 3 期，雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會，頁 51-68。
- 丁鳳珍 2023c 〈歌 á 先周定邦 án-nóa kō 台語人 ê 話語來 ké-soeh 228—Thèh 《桂花怨》 chham 《BOK 血 Ê 孔嘴》來討論〉，陳麗君主編，《多聲道的台灣共同體：跨語域交織的主體性和創造性》，台南：成大出版社、國立成功大學人文社會科學中心出版，頁 459-488。
- 王克雄、王克紹編 2017 《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，新北：遠足文化。
- 王克雄 2023 《化悲憤為力量：一個二二八遺屬的奮鬥》，高雄：麗文文化。
- 王育德、王明理 2018 《台灣獨立運動啟蒙者：王育德自傳暨補記》，台北：前衛。（吳瑞雲、邱振瑞譯）
- 王育德 1941 〈臺灣演劇の今昔〉，《翔風》第 22 號（昭和 16 年 7 月），台北：臺北高等學校報國校友會，1941.7.9 發行，頁 55-67。
- 王育德 1942 〈臺灣の家族制度〉，《翔風》第 24 號（昭和 17 年 8 月），台北：臺北高等學校報國校友會，1942.9.20 發行，頁 9-24。
- 王育德 1961a 〈兄王育霖の死〉，《台湾青年》第 6 期，東京：台湾青年社，1961.2.20，頁 76-81。（中文翻譯：〈兄哥之死與我〉，王育德著、邱振瑞等譯 2002 《我生命中的心靈紀事》，台北：前衛，頁 003-014。Koh 收 ti 王克雄、王克紹編 2017 《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，新北：遠足文化，頁 266-276。Mā 收 ti 王育德著、呂美親編譯 2017 《漂泊的民族—王育德選集》，台南市政府文化局，頁 122-131。）
- 王育德 1961b 〈台灣語講座第 10 回 書房の話〉，《台湾青年》第 13 期，東京：台湾青年社，1961.12.25，頁 47-51。
- 王育德 1963a 〈同情と理解の隔たり——尾崎秀樹著《近代文学の傷痕》〉（書評），《台湾青年》第 28 期，頁 14-20。
- 王育德 1963b 〈兄の死と私〉，《台湾青年》第 27 期，東京：台湾青年社發行，1963.2.25，頁 20-23。（中文翻譯：〈兄哥之死與我〉，王育德著、邱振瑞等譯 2002 《我生命中的心靈紀事》，台北：前衛，頁 015-022。）
- 王育德 1963c 〈台灣語講座第 17 回 歌仔冊の話（1）〉，《台湾青年》第 30 期，東京：台湾青年會宣伝部發行，1963.5.25，頁 50-55。

- 王育德 1963d 〈台灣語講座第 18 回 歌仔冊の話 (2)〉,《台灣青年》第 31 期,東京:台灣青年會宣伝部發行,1963.6.25,頁 41-45。
- 王育德 1963e 〈台灣語講座第 19 回 歌仔冊の話 (3)〉,《台灣青年》第 33 期,東京:台灣青年會宣伝部發行,1963.8.25,頁 40-43。
- 王育德 1963f 〈台灣語講座第 20 回 歌仔冊の話 (補講)〉,《台灣青年》第 34 期,東京:台灣青年會宣伝部發行,1963.9.25,頁 38-43。
- 王育德 1964 〈《台灣 苦悶するその歴史》弘文堂發行〉(新冊廣告),《台灣青年》第 38 期,東京:台灣青年會宣伝部發行,1964.1.25,頁 1。
- 王育德 1964 初版、1970 補充修訂《台灣 苦悶するその歴史》,東京:弘文堂發行。
- 王育德 1980a 〈『台灣青年』二十年の回顧(上)〉,《台灣青年》第 231 期,東京:台灣獨立聯盟,1980.1.5,頁 7-12。
- 王育德 1980b 〈『台灣青年』二十年の回顧(中)〉,《台灣青年》第 232 期,東京:台灣獨立聯盟,1980.2.5,頁 25-32。
- 王育德 1980c 〈『台灣青年』二十年の回顧(下)〉,《台灣青年》第 233 期,東京:台灣獨立聯盟,1980.3.5,頁 20-27。
- 王育德 1985 〈大中國主義と台灣民族主義の戦い 蔣政權四十年の統治〉,《台灣青年》第 298 期,東京:台灣獨立聯盟,1985.8.5,頁 1-14。
- 王育德 1985a 〈「福佬」「河洛」語源論争の果ては 漢字のあり地獄(上)〉,《台灣青年》第 295 期,東京:台灣獨立聯盟發行,1985.5.5,頁 16-23。(中文翻譯:王育德著、李淑鳳等譯 2002《王育德全集 8:台灣話研究卷》,台北:前衛,頁 185-207。)
- 王育德 1985b 〈「福佬」「河洛」語源論争の果ては 漢字のあり地獄(下)〉,《台灣青年》第 295 期,東京:台灣獨立聯盟發行,1985.5.5,頁 7-12。(中文翻譯:王育德著、李淑鳳等譯 2002《王育德全集 8:台灣話研究卷》,台北:前衛,頁 185-207。)
- 王育德 2000、2002《王育德全集》(中文翻譯) 15 冊,台北:前衛。
- 王育德 ONG Iok-tek 著、島村 泰治 (SHIMAMURA Yasuharu) 譯 2021《TAIWAN: A History of Agonies (Revised and Enlarged Edition) 台灣・苦悶的歷史(英文增訂新版)》,台北:前衛。
- 王育德著、何欣泰譯 2002《王育德全集 7:閩音系研究》,台北:前衛。
- 王育德著、吳瑞雲譯 2002《王育德全集 15:王育德自傳》,台北:前衛。
- 王育德著、呂美親編譯 2017《漂泊的民族:王育德選集》,台南:台南市政府文化局。
- 王育德著、李明宗等譯 2002《王育德全集 13:蔣政權統治下的台灣》,台北:前衛。
- 王育德著、李淑鳳等譯 2002《王育德全集 8:台灣話研究卷》,台北:前衛。
- 王育德著、近藤明理編集 2011《「昭和」を生きる台灣青年:日本に亡命した台灣獨立運動者の回想 1924-1949》,東京:草思社。
- 王育德著、邱振瑞等譯 2002a《王育德全集 10:我生命中的心靈紀事》,台北:前衛。
- 王育德著、邱振瑞等譯 2002b《王育德全集 11:創作&評論集》,台北:前衛。
- 王育德著、黃國彥譯 2000a《王育德全集 1:台灣・苦悶的歷史》,台北:前衛。
- 王育德著、黃國彥譯 2000b《王育德全集 3:台灣話講座》,台北:前衛。
- 王育德著、黃國彥譯 2000c《王育德全集 4:台語入門》,台北:前衛。
- 王育德著、黃國彥譯 2000d《王育德全集 5:台語初級》,台北:前衛。
- 王育德著、黃國彥譯 2018《台灣・苦悶的歷史》,台北:前衛,再版。
- 王育霖 1938a 〈明日を期する者〉,《翔風》第 17 號(昭和 13 年 2 月),台北:臺北高等學校文藝部,1938.2.11 發行,頁 46-54。
- 王育霖 1938b 〈臺灣歌謠考〉,《翔風》第 18 號(昭和 13 年 10 月),台北:臺北高等學校文藝

- 部，1938.9.30 發行，頁 48-60。
- 王育霖 1939 〈艷怨輓賦〉，《翔風》第 19 號詩集號（昭和 14 年 1 月），台北：臺北高等學校文藝部，1939.1.27 發行，頁 30-33。
- 王育霖 1940 〈臺灣隨想〉，《翔風》第 20 號（昭和 15 年 1 月），台北：臺北高等學校文藝部，1940.1.31 發行，頁 13-29。（《翔風》第 20 號王育霖擔任「發行兼編輯者」）
- 王育霖 1963a 〈台灣歌謠考（上）〉，王育德編集《台灣青年》第 33 期，東京：台灣青年會宣傳部發行，1963.8.25，頁 44-49。
- 王育霖 1963b 〈台灣歌謠考（下）〉，王育德編集《台灣青年》第 34 期，東京：台灣青年會宣傳部發行，1963.9.25，頁 43-48。
- 王育霖著、陳麗君譯 2017 〈台灣歌謠考〉，王克雄、王克紹編 2017 《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，新北：遠足文化，頁 135-156。
- 王明理等 2014 《王育德紀念講座文集》，台南：台南市政府文化局。
- 台文筆會、成大台語測驗中心「第一屆王育霖詩人檢察官台語詩徵文比賽」  
<https://reurl.cc/EX9AMm>。2024.7.2 參考。
- 台文筆會「311 台灣教師節 紀念林茂生教授」  
<https://pen.de-han.org/311/>。2024.7.2 參考。
- 台文筆會「314 台灣詩人節 ê 緣由 kap 時代意義」  
<https://pen.de-han.org/314/>。2024.7.2 參考。
- 台北高等學校新聞部編輯發行、河原 功解題 2012 《《臺高》1-18 號復刻版（1937-1940）》全 2 冊，台北：南天書局、台灣師範大學出版中心。
- 台北高等學校學友會（後來改做文藝部、報國校友會）編輯發行、河原 功解題 2012 《《翔風》1-26 號復刻版（1926-1945）》全 6 冊，台北：南天書局、台灣師範大學出版中心。
- 台南市中西區進學國民小學「尋找進學」  
<https://www.chps.tn.edu.tw/dokuwiki/history:old>。2024.7.4 參考。
- 台南市政府「王育德紀念館」  
<https://oitmm.tnc.gov.tw/>。2024.6.22 參考。
- 台灣青年 1960-2002 《台灣青年》第 1-500 期，東京：台灣青年社、台灣青年會、台灣青年獨立連盟、台灣獨立聯盟、台灣獨立建國聯盟。（Tàk 期 ê 全文 PDF khng ti 「聰美姊紀念基金會」  
[https://tbc.chhongbi.org/?page\\_id=851](https://tbc.chhongbi.org/?page_id=851)。2024.6.28 參考。）
- 台灣羅馬字協會「第二屆 314 詩人節 台語詩徵文比賽」  
[https://tlh.org.tw/tai/soanthoan/soanthoan\\_34](https://tlh.org.tw/tai/soanthoan/soanthoan_34)。2024.7.2 參考。
- 吳守禮校註 2006 《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》，台北：吳昭婉出版、從宜工作室發行。
- 林良哲 2022 《留聲機時代：日治時期唱片工業發展史》，新北：左岸文化、遠足文化。
- 林茂賢 2018 《戲棚腳——林茂賢台灣傳統戲曲選集》，台中：豐饒文化。
- 林裕凱、周定邦、丁鳳珍編輯 2023 《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》，台南：國立台灣文學館。
- 近藤綾 Youtube 「近藤綾の台湾語・本土言語講座 KONDO\_Aya's Taiwanese lecture」  
[https://www.youtube.com/@ayakondo\\_taigi/featured](https://www.youtube.com/@ayakondo_taigi/featured)。2024.7.5 參考。
- 施炳華 2023 〈歌仔冊〉，顏綠芬總編輯《台灣文化關鍵詞 101》，台北：國立台灣圖書館，頁 256-261。
- 施炳華 2024 《歌仔冊 ê 心適代》，台北：五南。
- 施炳華主持 2011 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」，國立台灣文學館。  
<https://db.nmtl.gov.tw/site4/s5/index>。2024.7.2 參考。
- 津田勤子 2020 〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉。《台灣文學研究學報》第 31 期，國立台灣文學館，頁 73-115。
- 國立台灣師範大學「本校簡史」  
<https://www.scr.ntnu.edu.tw/history.htm>。2024.7.2 參考。

- 國立台灣師範大學「臺北高等學校網站」  
<http://archives.lib.ntnu.edu.tw/exhibitions/Taihoku/chronology.jsp>。2024.7.4 參考。
- 國立台灣師範大學圖書館「臺高歲月回眸系列—王育霖檢察官生平特展」  
<http://archives.lib.ntnu.edu.tw/exhibitions/WangYuLin/index.jsp>。2024.7.2 參考。
- 國立台灣圖書館「日治時期期刊影像系統」  
<https://reurl.cc/RqM9Mz>。2024.7.2 參考。
- 張玉萍 2022 〈日治時期台灣歌仔冊 ê 本土化研究〉，台北：國立台灣師範大學台灣語文學系博士論文。
- 張炎憲總編輯 2015 《台北南港二二八》，台北：吳三連台灣史料基金會，1995.2 第一版，2015.8 第二版。(〈王育霖—1994.3.1 訪問陳仙槎、王克雄、陳幼而〉頁 126-169)
- 張炫文 1986 《台灣的說唱音樂》，台中：台灣省教育廳交響樂團。
- 陳正雄 2024 〈台灣話研究大師、台灣獨立運動精神領袖~王育德 (Ông Iók-tek)〉，《台南醫聲》第 4 期，台南：台南市醫師公會。  
<http://www.tnmed.org.tw/index.php?mode=journal&id=1380>。2024.7.5 參考。
- 陳玉金著、蔡達源繪、呂美親台文翻譯 2020 《本町草花街的台語博士：王育德的故事》，台南：台南市政府文化局。(繪本)
- 陳兆南 1994 〈台灣歌仔綜錄〉，《逢甲中文學報》第 2 期，台中：逢甲大學中國文學系，頁 43-66。
- 陳孟絹主編 2024 《司法改革先鋒王育霖詩人檢察官·開像追思會倍台語詩比賽頒獎手冊》，台中：台灣大地文教基金會出版，2024.3.16，活動地點：台灣聖山—生態教育園區。
- 陳鈺琪 2020 《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》，台南：台南市政府文化局。
- 黃昭堂 1998 《台灣那想那利斯文》，台北：前衛。
- 黃昭堂口述，張炎憲、陳美蓉採訪整理 2012 《建國舵手黃昭堂》，台北：吳三連台灣史料基金會。
- 黃樹人文字整理 2016 〈228 辛酸血淚·民主人權漫漫長路·花朵終於綻放—王克雄博士專訪〉，《台灣公義報》台美人物專訪系列，2016.2.28。  
<https://www.taiwanjustice.net/?p=76746>。2024.7.2 參考。
- 楊允言、張學謙、呂美親玉編 2008 《台語文運動訪談暨史料彙編》，台北縣新店市：國史館。
- 蔣為文 2022.5.31 〈台灣詩人節紀念王育霖詩人檢察官〉  
<https://ctl.twn.ncku.edu.tw/taiwan/228/>。2024.6.22 參考。
- 蔣發太孫玉枝台語文教育基金會「王育霖 ê 故事」  
<https://hoatki.de-han.org/ongioklim.htm>。2024.7.2 參考。
- 學生台灣語文促進會 2010 〈90 年代以來校園台語文運動概況 (上)〉，《海翁台語文教學季刊》，第 10 期，台南：開朗雜誌事業有限公司，頁 6-22。
- 學生台灣語文促進會 2011 〈90 年代以來校園台語文運動概況 (下)〉，《海翁台語文教學季刊》，第 11 期，台南：開朗雜誌事業有限公司，頁 53-66。
- 蕭藤村、施炳華、沈逢吉編輯 2021-2024 《歌仔冊年刊》第 1 期~第 4 期，雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會。
- 聰美姊紀念基金會 <https://tbc.chhongbi.org/>。2024.7.2 參考。
- 顏綠芬 2023 〈歌仔戲〉，顏綠芬總編輯《台灣文化關鍵詞 101》，台北：國立台灣圖書館，頁 232-236。
- 蘇姿華 2004 〈台灣說唱黃塗版歌仔冊研究〉，台中：逢甲大學中國文學所碩士論文。

現時台灣政治歌  
 現時台灣政治歌 Hiān-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa

台灣獨立聯盟 王育德作 台灣獨立聯盟 王育德 Ông Iók-tek 寫

王育德 本 chiá <sup>n</sup> 漢字	改做 教育部漢字	根據王育德無調號白話字 校對、改做完整 ê 白話字
中共喝解放 自稱老祖公 雖然毛澤東 汝講我不懂	中共喝解放 自稱老祖公 雖然毛澤東 你講我不懂	Tiong-kiōng hoah kái-hòng, chū-chheng lāu-chó-kong, Sui-jiân Mô Tèk-tong, lí kóng, góa put-tóng.
中國汝做主 地獄抑天堂 阮是無話講 可憐着西藏 自治變滅亡	中國你做主 地獄抑天堂 阮是無話講 可憐著西藏 自治變滅亡	Tiong-kok lí chòe ông, tê-gák ah thian-tóng? Goán sī bô ôe kóng. Khó-liân tiòh Se-chōng, chū-tī pì <sup>n</sup> biát-bông.
台灣無彼憨 請汝唔通摸 逐个真勇壯 步步有持防 那是覓來攻 的確覓阻擋 海峽做墳墓 包領汝水葬	台灣無遐戇 請你毋通摸 逐个真勇壯 步步有持防 若是欲來攻 的確欲阻擋 海峽做墳墓 包領你水葬	Tâi-oân bô hiah gōng, chhiá <sup>n</sup> lí m̄-thang bong. Ták-ê chin ióng-chòng. pō-pō ū tí-hông. Nā-sī beh lâi kong, tek-khak beh chó-tòng. Hái-kiap chòe hūn-bōng, pau-niá lí chúí-chòng.
日本一陣憨 認賊做祖公 燒香去進貢 講是共產黨 燒酒配罇管 查某麻雀摸	日本一陣戇 認賊做祖公 燒香去進貢 講是共產黨 燒酒配罇管 查某麻雀摸	Jit-pún chit tīn gōng, jīn chhát chòe chó-kong. Sio-hiu <sup>n</sup> khi chìn-kòng, kóng-sī Kiōng-sán-tóng, sio-chiú phòe chīm-kóng, cha-bó bâ-chhiok bong.
另外一陣憨 效忠國民黨 為着事業創	另外一陣戇 效忠國民黨 為著事業創	Lē-gōa chit tīn gōng, hāu-tiong Kok-bīn-tóng. Ūi-tiòh sū-giap chhòng,

王育德 本 chiá <sup>n</sup> 漢字	改做 教育部漢字	根據王育德無調號白話字 校對、改做完整 ê 白話字
消極變反動 擯球帶別莊 好額愈品捧 心肝愈散凶	消極變反動 擯球躑別莊 好額愈品捧 心肝愈散凶	siau-kék pi <sup>n</sup> hoán-tōng, kòng-kiú tòà piát-chong, Hó-giáh jú phín-phóng, sim-koa <sup>n</sup> jú sàh-hiong.
可惜秀才郎 海外著流亡 無彩著用功 志氣無堅強 結局無路用 回鄉期渺茫	可惜秀才郎 海外咧流亡 無彩咧用功 志氣無堅強 結局無路用 回鄉期渺茫	khó-sioh siù-châi-lông, hái-gōa teh liú-bông. Bô-chhái teh iōng-kong, chì-khì bô kian-kiông, kiat-kiók bô lô-iōng, hōe-hiong kī biáu-bông.
可惡國民黨 乞食趕廟公 招牌掛正統 大陸覓反攻 實在是反動 莫怪人誹謗 國聯被追放 經濟會興旺 一時怪現象 矛盾處處藏 看汝若賢擋	可惡國民黨 乞食趕廟公 招牌掛正統 大陸欲反攻 實在是反動 莫怪人誹謗 國聯被追放 經濟會興旺 一時怪現象 矛盾處處藏 看你佬勢擋	khó-ò <sup>n</sup> Kok-bín-tōng, khit-chiáh kóa <sup>n</sup> biō-kong. Chiau-pâi kōa cheng-thóng, Tâi-liók beh hoán-kong, sít-châi sī hoán-tōng. Bók-koài lāng húi-pòng, Kok-liân pī tui-hòng. Keng-chè ôe heng-ōng, chit-sí koài hiān-siōng, mâu-tún chhù-chhù chông. Khòa <sup>n</sup> lí jōa gâu tòng.
台灣咱開創 原來 <sup>46</sup> 主人翁 精神無健康 煞與人食儂 過去是天皇 即滿是總統 要求咱盡忠 據在人使弄	台灣咱開創 原來主人翁 精神無健康 煞予人食儂 過去是天皇 這馬是總統 要求咱盡忠 據在人使弄	Tâi-oân lán khai-chhòng, goân-lâi chú-jîn-ong. Cheng-sîn bô kiān-khong, soah hō lāng chiáh sōng. Kè-khì sī thian-hông, chit-má sī chóng-thóng, iau-kiú lán chīn-tiong, kù-châi lāng sái-lōng.

<sup>46</sup> 2002 年王育德著、邱振瑞等譯 ê 《王育德全集 11：創作&評論集》kā 原來 ê 漢字拍做「原本」（頁 088），m-tiòh，羅馬字無 m-tiòh。原稿 ê 傳單印「原來」（王育德著、呂美親編譯 2017：110）。

王育德 本 chiá <sup>n</sup> 漢字	改做 教育部漢字	根據王育德無調號白話字 校對、改做完整 ê 白話字
干但喝冤枉 見笑無塊講	干焦喝冤枉 見笑無地講	kan-tā <sup>n</sup> hoah oan-óng, kiàn-siàu bô tè kóng.
暴政愛抵抗 發奮改現狀 獨立咱希望 人人做英雄 參加來運動 大家那共同 的確會成功	暴政愛抵抗 發奮改現狀 獨立咱希望 人人做英雄 參加來運動 逐家若共同 的確會成功	Pō-chèng ài tí-khòng, hoat-hùn kái hiān-chōng. Tòk-lip lán hi-bōng, lâng-lâng chòe eng-hiông, chham-ka lái ün-tōng, tāi-ke nā kiông-tōng, tek-khak ôe sêng-kong.

敬請傳閱

地址：日本東京都新宿区富久町 33 万年ビル  
電話：(03)351-2757

Chit-ê lūn-būn kan-tan hān-tiān tī Ông Iok tek gíán thó-hōe sù-iōng.  
本論文僅限在王育德研討會使用，未經作者同意不得外傳。